

Libretto

CD 1

ATTO PRIMO

1 Overtura

Scena I

Vasta ed amena campagna con veduta della città di Sidone in lontano. Aminta assiso sopra un sasso, cantando: indi Elisa.

2 No. 1, Aria

AMINTA:
Intendo, amico rio,
Quel basso mormorio:
Tu chiedi in tua favella
Il nostro ben dov'è?
Intendo, amico rio...

3 Recitativo

AMINTA (*vedendo Elisa, corre ad incontrarla*):
Bella Elisa, idol mio,
Dove?

ELISA (*lieta ed frettolosa*):
A te, caro Aminta.

AMINTA:
Oh Deil Non sai
Che il campo d'Alessandro
Quindi lungi non è? Che tutte infesta
Queste amene contrade
Il Macedone armato?

ACT ONE

Overture

Scene 1

Vast and pleasant countryside, with a view of the city of Sidon in the distance. Aminta seated on a rock, singing; then Elisa.

No. 1, Aria

AMINTA:
I understand, friendly stream,
that low murmuring;
you are asking in your own language,
"Where is our beloved?"
I understand, friendly stream...

Recitative

AMINTA (*seeing Elisa, he runs to meet her*):
Beautiful Elisa, my beloved,
where are you going?

ELISA (*cheerful and in a hurry*):
To you, dear Aminta.

AMINTA:
Oh Gods! Do you not know
that Alexander's camp
is not far from here, that all this
pleasant countryside is infested
with Macedonian troops?

ACTE UN

Overture

Scène 1

Un vaste et charmant paysage d'où l'on aperçoit au loin la ville de Sidon. Aminte assis sur un rocher chante. Elisa paraît.

No. 1, Air

AMINTE:
Je comprends, aimable ruisseau
ton doux murmure;
dans ta propre langue, tu demandes
« Où est mon amour? »
Je comprends, aimable ruisseau...

Récitatif :

AMINTA (*apercevant Elisa, court à sa rencontre*):
Belle Elisa , mon amour,
où vas-tu?

ELISA (*heureuse et pressée*):
Je viens te voir, cher Aminte.

AMINTE:
O Dieux ! Ignorez-tu
que le camp d'Alexandre
n'est pas loin, et que toute
cette agréable campagne est envahie
par les troupes macédoniennes?

ERSTER AKT

Nr. 1 Ouverture

Erste Szene

Eine weite und liebliche Landschaft mit Blick auf die Stadt Sidon in der Ferne. Amintas auf einem Felsen sitzend, singend; Elisa erscheint.

No. 1 Arie

AMINTAS
Dein leises Murmeln,
mein Freund Bach, verstehe ich.
Du fragst in deiner Sprache,
wo unsere Liebste ist.

Rezitativ

AMINTAS (*sieht Elisa, läuft ihr entgegen*)
Schöne Elisa, meine Holde,
Wohin?

ELISA
Zu dir, mein lieber Amintas.

AMINTAS
O Götter! Weißt du nicht,
dass Alexanders Lager nicht weit von hier befindet
sich,
und dass bewaffnete Macedonia
durch diese liebliche Umgebung streifen?

ELISA:
Il so.

AMINTA:
Ma dunque
Perchè sola t'esponi all'insolente
Licenza militar?

ELISA:
Rischio non teme,
Non ode amor consiglio.
Il non vederti è il mio maggior periglio.

AMINTA:
E per me?

ELISA:
Deh m'ascolta. Ho colmo il core
Di felici speranze, e non ho pace
Finchè con te non le divido.

AMINTA:
Altrove
Più sicura potrai...

ELISA:
Ma d'Alessandro
Fai torto alla virtù.
Son della nostra sicurezza custodi
Quelle schiere che temi. Ei da un tiranno
Venne Sidone a liberar, né vuole
Che sia vendita il dono:
Ne franse il giogo, e ne ricusa il trono.

ELISA:
I know.

AMINTA:
But why then
do you expose yourself, alone,
to the brazen military presence?

ELISA:
love fears no peril,
nor does it listen to advice.
Not seeing you is a greater danger to me.

AMINTA:
And what about me?

ELISA:
Ah listen to me. My heart is brimming
with happy hopes, and I shall have no peace
until I share them with you.

AMINTA:
Elsewhere
you will be safer...

ELISA:
But you are wrong
about Alexander's virtue.
They are protectors of our safety,
those troops that you fear. He came to free Sidon
from a tyrant, and he does not wish
this gift to be a sale.
He has broken the tyranny, but refuses the throne.

ELISA:
Je le sais.

AMINTE:
Alors pourquoi
t'exposer seule à l'insolente
licence militaire?

ELISA:
L'amour ne craint pas les périls,
pas plus qu'il n'écoute les conseils.
Ne pas te voir est pour moi le plus grand des périls.

AMINTE:
Et pour moi donc?

ELISA:
Ah, écoute-moi !
Mon coeur est rempli d'heureuses espérances
et ne s'apaisera pas
tant que je ne les aurai partagées avec toi.

AMINTE:
Allons ailleurs,
tu seras plus en sécurité.

ELISA:
Mais tu te trompes
à propos d'Alexandre.
Cette armée que tu crains
ne fait que nous protéger.
Il a libéré Sidon d'un tyran
sans attendre de récompense.
Il a brisé nos fers
et refuse le trône.

ELISA
Ich weiß.

AMINTAS
Warum allein dich zeigen der kühnen Soldatei ?

ELISA
die Liebe fürchtet nicht Gefahr
und suchet Rat sich nicht.
Dich nicht zu sehn ist größere Gefahr.

AMINTAS
Und wie steht es um mich ?

ELISA
Ach, höre mich. Mein Herz es schwillt vor
glücklicher Erwartung, und Frieden werde ich nicht
haben, eh
ich sie nicht mit dir geteilt.

AMINTAS
An anderm Ort wirst sicherer du sein.

ELISA
Doch Alexanders Tugend
tust du Unrecht. Bewacher unserer Sicherheit
sind jene Scharen, die du nun fürchtest,
Sidon von dem Tyrannen zu befreien, kam er her.
Für seine Gaben will er aber keinen Lohn.
Das Joch hat er zerbrochen,
den Thron jedoch weist er zurück.

AMINTA:
Chi sarà dunque il nostro re?

ELISA:
Si crede
Che, ignoto anche a se stesso, occulto viva
Il legittimo erede.

AMINTA:
E dove...

ELISA:
Ah! lascia
Che Alessandro ne cerchi. Odi. La mia
Pietosa madre (oh cara madre!) alfine
Già l'amor mio seconda.

AMINTA:
Ah!

ELISA:
Tu sospiri, Aminta!
Che vuol dir quel sospiro?

AMINTA:
Contro il destin m'adiro,
Che sì poco mi fece
Degno, Elisa, di te. Tu vanti il chiaro
Sangue di Cadmo, io, pastorello oscuro,
Ignoro il mio. Tu abbandonar dovrai
Per me gli agi paterni, offrirti invece
Io non potrò, nella mia sorte umile,
Che una povera greggia, un rozzo ovile.

AMINTA:
So who will be our king?

ELISA:
It is thought that,
unknown even to himself,
the legitimate heir lives in obscurity.

AMINTA:
But where...

ELISA:
Ah, let
Alexander look for him! Listen, my
merciful mother (oh dear mother!) at last
approves of my love.

AMINTA:
Ah!

ELISA:
You're sighing, Aminta?
What does that sigh signify?

AMINTA:
I'm enraged by my fate,
which made me so unworthy of you, Elisa.
You boast the pure blood of Cadmus,
while I, a humble shepherd, am ignorant of mine.
For me you will have to abandon the comforts
provided by your father, and I, in my humble destiny,
shall not be able to offer you anything instead,
other than a lowly flock and a rough sheepfold.

AMINTE:
Mais alors, qui sera notre roi?

ELISA:
L'on dit que,
ignorant sa véritable identité,
l'héritier légitime vit caché.

AMINTE:
Mais où...

ELISA:
Ah, laisse
à Alexandre le soin de le chercher.
Ecoute : ma pieuse mère
(Oh, chère mère!)
accepte enfin notre amour.

AMINTE:
Ah!

ELISA:
Tu soupires, Aminte!
Que signifie ce soupir?

AMINTE:
J'enrage contre mon destin,
qui me rend si indigne de toi, Elisa.
Tu es du sang pur de Cadmus,
moi, obscur berger, j'ignore d'où je viens.
Tu quitterais pour moi le confort
que t'offre ton père,
alors que je ne puis t'offrir,
en mon humble position
qu'un maigre troupeau et une simple bergerie.

AMINTAS
Wer also wird nun unser König sein?

ELISA
Man glaubt,
daß unkund seiner selbst und im Verborgenen
der rechtmäßige Erbe lebt.

AMINTAS
Und wo?

ELISA
Ach,
Alexander soll ihn suchen.
So höre, meine gnädige Mutter (oh liebe Mutter!)
nun endlich billigt unsre Liebe.

AMINTAS
Ah!

ELISA
Nun seufzest du, Amintas! Was soll bedeuten
dieser Seufzer?

AMINTAS
Mein Schicksal mich erzürnt, das deiner mich
unwürdig macht, Elisa.
Dein ist das reine Blut des Cadmus, doch ich ein
armer Hirte nur, kenn meines nicht.
Du wirst für mich aufgeben müssen des Vaters
nobles Leben, und ich,
in meinem so bescheiden Leben, werd dir nichts
bieten können an seiner Statt, nichts außer einer
armen Herde und einem rauhen Schafepferch.

ELISA:
Non lagnarti del Ciel: prodigo assai
Ti fu de' doni suoi. Se l'ostro e l'oro
A te negò, quel favellar, quel volto,
Quel cor ti diè'. Non le ricchezze o gli avi,
Cerco Aminta in Aminta, ed amo in lui
Fin la sua povertà. Dal dì primiero,
Che ancor bambina io lo mirai, mi parve
Amabile, gentile
Quel pastor, quella greggia, e quell'ovile:
E mi restò nel core
Quell'ovil, quella greggia e quel pastore.

AMINTA:
Oh mia sola, oh mia vera
Felicità! Quei cari detti...

ELISA:
Addio.
Corro alla madre e vengo a te fra poco.
Io non dovrò mai più lasciarti. Insieme
Sempre il sol noi vedrà, parta o ritorni.
Oh dolce vita! oh fortunati giorni!

4

No. 2, Aria

ELISA:
Alla selva, al prato, al fonte
Io n'andrò col gregge amato;
E alla selva, al fonte, al prato

ELISA:
Don't complain about heaven. It was most lavish
in its gifts to you. If crimson and gold were
denied to you, it gave you that voice, that face,
that heart. I seek neither riches nor forefathers;
in Aminta I seek only Aminta, and I love in him
even his poverty. From the first day that
as a child I saw him, that shepherd,
that flock and that hut seemed
delightful and kind to me;
and that shepherd, that flock and that hut
have remained in my heart.

AMINTA:
Oh my only, true happiness!
Those dear words...

ELISA:
Farewell.
I must run to my mother, and will return to you soon.
I shall never more have to leave you; the sun will
always see us together, whether it leaves or returns.
Oh sweet life, oh happy days!

No. 2, Aria

ELISA:
To the forest, to the meadow, to the stream
I shall go with my beloved flock,
and to the forest, to the stream, to the meadow

ELISA:
Ne te plains pas du ciel
qui t'as prodigué bien des dons.
S'il ne te couvre ni de pourpre ni d'or,
il t'a doté de cette voix, de ce visage
et de ce coeur.
En Aminte, je ne cherche ni richesses, ni illustres
ancêtres,
je ne cherche qu'Aminte
et aime en lui jusqu'à sa pauvreté.
Depuis notre première rencontre
lorsqu'enfant, je les vis
comme ils m'ont paru aimables et courtois,
ce berger, ce troupeau et cette bergerie.
Ils sont restés gravés dans mon coeur,
Cette bergerie, ce troupeau,
ce berger.

AMINTE:
Ah, mon âme, mon unique bonheur!
Quels mots précieux.

ELISA:
Adieu.
Il me faut rejoindre ma mère.
Je serai bientôt de retour
et ne vous laisserai jamais plus.
Le soleil du lever au couchant
nous verra ensemble à jamais.
Oh, douce vie! Oh, jours heureux!

No. 2, Air

ELISA:
Dans les bois, dans les prés, au bord des ruisseaux,
avec ce troupeau bien-aimé, j'irai.
Jusques aux bois, aux ruisseaux, aux prés

ELISA
Verschmähe nicht den Himmel. Großzügig war er
mit all den Gaben, dir gegeben.
Wenn Purpur und Gold dir nicht gewährt, so gab
er dir solch eine Stimme, ein solch Gesicht, ein
solches Herz.
Nicht suche ich den Reichtum, noch Vorfahren; in
Amintas such ich nur Amintas, in ihm lieb ich sogar
die Armut.
Vom ersten Tag, da ich als Kind ihn sah, erschienen
Hirte, Herde und die Hütte mir gütig und gar
freundlich;
und dieser Hirte, diese Herde und die Hütte in
meinem Herzen sind geliebt.

AMINTAS
Oh mein einzig wahres Glück!
solch holde Worte...

ELISA
Lebwohl!
Zur Mutter laufe ich und komme dann zu dir.
Dann werde ich dich niemals mehr verlassen.
Beisammen wird uns stets die Sonne sehen
im Sinken, im Wiederkehren.
O Süßes Leben! O beglückte Tage.

Nr. 2 Arie

ELISA
Zum Wald, zur Wiese und zum Quell
zieh ich mit der geliebten Herde hin.
Zum Wald, zum Quell, zur Wiese

5

L'idol mio con me verrà.
In quel rozzo angusto tetto,
Che ricetto a noi darà,
Con la gioia e col diletto
L'innocenza albergherà.
(parte)

Scena II
Alessandro, Agenore con picciol seguito, e detto.

Recitativo
AMINTA:
Perdono, amici Dei. Fui troppo ingiusto
Lagnandomi di voi. Non splende in cielo
Dell'astro che mi guida astro più bello.
Se la terra ha un felice, Aminta è quello.

AGENORE *(piano ad Alessandro):*
(Ecco il pastor.)

AMINTA *(in atto di partire):*
Ma fra' contenti oblio
La mia povera greggia.

ALESSANDRO *(ad Aminta):*
Amico, ascolta.

AMINTA:
(Un guerrier!) Che dimandi?

ALESSANDRO:
Sol con te ragionar.

my beloved will come with me.
In that rough, cramped hut
which will give us shelter,
with joy and with delight
innocence will dwell.
(exit)

Scene 2
Alexander and Agenore approach with a small entourage.

Recitative
AMINTA:
Forgive me, friendly gods. I was too unjust,
complaining about you. No star in heaven
shines as brightly as the one that guides me.
If there is one happy person on earth, Aminta is
that person.

AGENORE *(quietly to Alexander):*
(Here is the shepherd.)

AMINTA *(about to leave):*
But in my happiness I am forgetting
my poor flock.

ALEXANDER *(to Aminta):*
My friend, listen!

AMINTA:
(A warrior!) What do you want?

ALEXANDER:
Only to speak with you.

mon amour me suivra toujours.
C'est sous ce toit petit, grossier
et protecteur
que notre innocence vivra
dans la joie et le ravissement.
(elle sort)

Scène 2
Alexandre et Agénor paraissent entourés d'une petite suite.

Récitatif
AMINTE:
Pardonnez-moi, dieux amis. Je fus bien injuste,
lorsque de vous, je me plains.
Il ne brille pas au ciel
d'astre plus beau que celui qui me guide.
Si quelqu'un est heureux sur terre, c'est Aminte.

AGENOR *(doucement à Alexander):*
(Voilà le berger.)

AMINTE *(sur le point de partir):*
Dans ma joie, j'en oublie
mon pauvre troupeau.

ALEXANDRE *(à Aminte):*
Mon ami, écoute moi.

AMINTE:
(Un guerrier!) Que veux-tu?

ALEXANDRE:
Seulement te parler.

Kommt mein Geliebter dann mit mir.
Unterm rohen, engen Dach,
das uns behüten wird,
soll mit der Freude, dem Entzücken,
Unschuld beherbergt sein.

Zweite Szene
Alexander und Agenor nähern sich mit kleinem Gefolge

Rezitativ
AMINTAS
Verzeiht mir, gütige Götter: Ich war zu ungerecht, als
ich mit euch gehadert. Glänzt mir am Himmel
unter den Gestirnen, die mich leiten, denn nicht der
schönste Stern? Wenn einer glücklich ist auf
Erden, so ist es Amintas.

AGENOR
(Hier ist der Hirte!)

AMINTAS
In meiner Freue vergesse ich
die arme Herde...

ALEXANDER
Höre, Freund.

AMINTAS
(Ein Krieger!) was begehrst du?

ALEXANDER
Nur mit dir zu sprechen.

AMINTA:
Signor, perdona
(Qualunque sei): d'abbeverar la greggia
l'ora già passa.

ALESSANDRO:
Andrai, ma un breve istante
Donami sol. (Che signoril sembiantel!)
(piano ad Agenore)

AMINTA:
(Da me che mai vorrà!)

ALESSANDRO:
Come l'appelli?

AMINTA:
Aminta.

ALESSANDRO:
E il padre?

AMINTA:
Alceo.

ALESSANDRO:
Vive?

AMINTA:
No: scorse
Un lustro già ch'io lo perdei.

ALESSANDRO:
Che avesti
Dal paterno retaggio?

AMINTA:
Sir, forgive me
(whoever you are); the time for feeding the flock
has already passed.

ALEXANDER:
You can go, but give me just a brief moment.
(What a noble countenance!)
(quietly to Agenore)

AMINTA:
(Whatever does he want from me?)

ALEXANDER:
What is your name?

AMINTA:
Aminta.

ALEXANDER:
And your father?

AMINTA:
Alceo.

ALEXANDER:
Is he alive?

AMINTA:
No, five years have already passed
since I lost him.

ALEXANDER:
What did you receive
as your father's heirloom?

AMINTE:
Seigneur, pardonne-moi,
(qui que tu sois)
l'heure d'abreuver mon troupeau est déjà passée.

ALEXANDRE:
Vas-y, mais accorde-moi avant un bref instant.
(Quel noble contenance!)
(à Agénor, doucement)

AMINTE:
(Que me veut-il?)

ALEXANDRE:
Quel est ton nom?

AMINTE:
Aminte.

ALEXANDRE:
Et celui de ton père?

AMINTE:
Alceo.

ALEXANDRE:
Est-il vivant?

AMINTE:
Non, cinq ans ont passé
depuis que je l'ai perdu.

ALEXANDRE:
Et que t'a-t-il laissé en héritage?

AMINTAS
Verzeiht mir, Herr (wer ihr auch seid);
schon war's die Zeit zur Fütterung der Herde.

ALEXANDER
Du mögest gehn, doch erst gewähre mir den
kurzen Augenblick.
(Welch edles Angesicht !) *(leise zu Agenor)*

AMINTAS
(Was will er wohl von mir?)

ALEXANDER
Wie nennst du dich?

AMINTAS
Amintas.

ALEXANDER
Und der Vater?

AMINTAS
Alceos.

ALEXANDER
Lebt er noch?

AMINTAS
Nein. Fünf Jahre sind vergangen,
seit ich ihn verloren habe.

ALEXANDER
Was hattest du
als väterliches Erbe?

AMINTA:
Un orto angusto
Ond'io traggo alimento,
Poche agnelle, un tugurio, e il cor contento.

ALESSANDRO:
Vivi in povera sorte.

AMINTA:
Assai benigna
Sembra a me la mia stella:
Non bramo della mia sorte più bella.

ALESSANDRO:
Ma in sì scarsa fortuna...

AMINTA:
Assai più scarse
Son le mie voglie.

ALESSANDRO:
Aspro sudor l'appresta
Cibo volgar.

AMINTA:
Ma lo condisce.

ALESSANDRO:
Ignori
le grandezze, gli onori.

AMINTA:
E rivali non temo,
E rimorsi non ho.

AMINTA:
A narrow garden
where I grow food,
a few lambs, a hut, and a contented heart.

ALEXANDER:
You live a poor life.

AMINTA:
My guiding star
seems to me very favourable;
I do not wish for a better destiny.

ALEXANDER:
But with such meagre fortune...

AMINTA:
Much more meagre
are my needs.

ALEXANDER:
Bitter sweat provides you with
plain food.

AMINTA:
But it seasons it.

ALEXANDER:
You miss out on
riches and honours.

AMINTA:
But I fear no rivals,
and have no regrets.

AMINTE:
Un petit jardin
dont je tire ma nourriture,
quelques moutons, un cabanon
et un coeur heureux.

ALEXANDRE:
Tu vis dans la pauvreté.

AMINTE:
Ma bonne étoile
me suffit.
Je ne recherche pas de vie meilleure.

ALEXANDRE:
Mais ta fortune est maigre...

AMINTE:
Mes désirs le sont plus encore.

ALEXANDRE:
D'une âpre sueur, tu tires ta nourriture.

AMINTE:
Et ainsi, je la sale!

ALEXANDRE:
Tu ignores la gloire et les honneurs.

AMINTE:
Mais, je ne crains nul rival,
Et n'ai aucun remords.

AMINTAS
Ein wenig Land, das mir die Nahrung gibt,
einige Schafe, eine Hütte und ein
zufriedenes Herz.

ALEXANDER
In bescheidenem Los lebst du.

AMINTAS
Unter guten Sternen scheint es mir
zu stehen. Kein schönes Los begehre
ich für mich.

ALEXANDER
Mit so geringen Glückesgütern...

AMINTAS
Doch meine Wünsche sind
noch viel geringer.

ALEXANDER
Der bittere Schweiß bescheiden nur dich nährt.

AMINTAS
Doch würzen tut er's mir.

ALEXANDER
Es fehlt dir an Reichtum und an Ehre.

AMINTAS
Rivalen fürcht' ich nicht,
und Reue kenn ich nicht.

ALESSANDRO:
T'offre un ovile,
sonni incomodi e duri.

AMINTA:
Ma tranquilli e sicuri.

ALESSANDRO:
E chi fra queste
Che ti fremono intorno armate squadre,
Chi assicurar ti può?

AMINTA:
Questa, che tanto
lo lodo, tu disprezzi, e il Ciel protegge,
Povera oscura sorte.

AGENORE (*piano ad Alessandro*):
(Hai dubbi ancora?)

ALESSANDRO:
(Quel parlar mi sorprende e m'innamora.)

AMINTA:
S'altro non brami, addio.

ALESSANDRO:
Senti. I tuoi passi
Ad Alessandro io guiderò, se vuoi.

AMINTA:
No.

ALEXANDER:
It offers you a sheepfold,
and sleep that is hard and uncomfortable.

AMINTA:
But peaceful and secure.

ALEXANDER:
And who among these armed troops
who are swarming around you
can guarantee your safety?

AMINTA:
This poor, humble fortune
which I praise so much,
is despised by you, and protected by Heaven.

AGENORE (*quietly to Alexander*):
(Do you still have any doubts?)

ALEXANDER:
(Those words surprise and enchant me.)

AMINTA:
If you desire nothing else, farewell.

ALEXANDER:
Listen; I can take you to Alexander
if you like.

AMINTA:
No.

ALEXANDRE:
Ta bergerie t'offre
des nuits dures et inconfortables...

AMINTE:
...mais elles sont calmes et sûres.

ALEXANDRE:
Et qui, parmi les troupes armées
Qui rôdent alentours,
te protégera?

AMINTE:
Cet état simple et obscur que tu méprises
et que je loue tant,
bénéficie de la protection des cieux.

AGENOR (*tout bas, à Alexandre*):
(As-tu encore des doutes?)

ALEXANDRE:
(Le discours de cet homme me surprend et
m'enchanté.)

AMINTE:
Si tu n'as plus rien à me dire, Adieu.

ALEXANDRE:
Ecoute, si tu le souhaites,
je te présenterai à Alexandre.

AMINTE:
Non.

ALEXANDER
Die Schäferhütte bietet
nur harten, unbequemen Schlaf.

AMINTAS
Doch friedlich und auch sicher ist er.

ALEXANDER
Was kann dich vor
umherstreifenden
Männern in Waffen schützen?

AMINTAS
Was ich so sehr mir achte, was du verachtest
und was der Himmel schützt: Das arme
Dasein im Verborgenen.

AGENOR
(Hast du noch Zweifel?)

ALEXANDER
(Die Worte erstaunen und bezaubern mich.)

AMINTAS
Wenn du nichts weiter willst, so lebe wohl!

ALEXANDER
Höre! Ich werde deine Schritte
zu Alexander leiten, wenn du willst.

AMINTAS
Nein.

ALESSANDRO:
Perché?

AMINTA:
Sedurebbe
Ei me dalle mie cure; io qualche istante
Al mondo usurperei del suo felice
Benefico valor. Ciascun se stesso
Deve al suo stato. Altro il dover d'Aminta,
Altro è quel d'Alessandro. È troppo angusta
Per lui tutta la terra: una capanna
Assai vasta è per me. D'agnelle io sono,
Ei duce è di guerrieri:
Picciol campo io coltivo, ei fonda imperi.

ALESSANDRO:
Ma può il Ciel di tua sorte
In un punto cangiar tutto il tenore.

AMINTA:
Sì, ma il Cielo fin'or mi vuol pastore.

ALEXANDER:
Why not?

AMINTA:
He would be seducing me
from my charges; for a few moments
I would be depriving the world of his blessed,
beneficent valour. Everyone should behave
according to his station. Aminta's duty is one thing,
Alessandro's is another. The whole earth
is too confined for him, a hut is
plenty big enough for me. I am a leader of lambs,
he of warriors;
I till a small field, he founds empires.

ALEXANDER:
But Heaven can change the whole tenor
of your destiny in a single moment.

AMINTA:
Yes, but so far Heaven has wanted me as a
shepherd.

No. 3, Aria

AMINTA:
Tranquil air and serene days,
cool streams and green meadows
are the happy desires
of the flock and the shepherd.

ALEXANDRE:
Mais pourquoi?

AMINTE:
Car il me détournerait
de mon labeur.
Car, un court moment,
je priverais le monde de son heureuse et bénéfique
bravoure.
Chacun doit s'en tenir
à la place qu'il occupe.
Le devoir d'Aminte
n'est point celui d'Alexandre.
Cette cabane m'est suffisante,
Le monde lui est trop petit.
Je guide des agneaux,
il guide des armées ;
Je cultive mon petit champ,
il fonde des empires.

ALEXANDRE:
Mais les cieux peuvent
changer ton destin en un instant.

AMINTE:
Certes, mais ils n'ont jusqu'ici
fait de moi qu'un berger.

No. 3, Air

AMINTE:
Un air tranquille, des jours sereins,
sources fraîches et prés verdoyants,
sont les heureux souhaits
du berger et de son troupeau.

ALEXANDER
Warum?

AMINTAS
Von meinen Pflichten hielte er mich ab.
Kostbare Augenblicke nahm ich ihm,
die er auf Erden dem Wohle aller
widmen kann. Jedweder schuldet seinem
Stand das seine. Amintas hat andere
Pflichten als Alexander. Die Erde
ist für ihn zu eng. Für mich ist eine Hütte
weit genug. Den Schafen nur gehöre ich. Er
ist der Feldherr seiner Krieger. Ein kleines Feld
bestelle ich, er gründet Reiche.

ALEXANDER
Der Himmel kann jedoch mit einem Schlag
des Schicksals Lauf für dich verändern.

AMINTAS
Ja! Doch will er mich bislang als Hirte.

No. 3, Arie

AMINTAS
Stille Lüfte und heitere Tage,
kühle Bäche und grüne Wiesen
sind das frohe Begehren
der Schafe und des Hirten.
Und sollte es dem Schicksal nun gefallen,

No. 3, Aria

AMINTA:
Aer tranquillo e di sereni,
Freschi fonti e verdi prati
Sono i voti fortunati
Della greggia e del pastor.

Che, se poi piacesse ai fati
Di cambiar gl'officii miei,
Avran cura allora i Dei
Di cambiarmi e mente e cor.
(parte)

Scena III

7

Recitativo
AGENORE:
Or che dici, Alessandro?

ALESSANDRO:
Ah! certo asconde
Quel pastorello sconosciuto erede
Del soglio di Sidone. Eran già grandi
Le prove tue: ma quel parlar, quel volto
Son la maggior. Che nobil cor! che dolce,
Che serena virtù! Sieguimi. Andiamo
la grand'opra a compir. De' fasti miei
Sarà questo il più bello. Abbatte mura,
Eserciti fugar, scuoter gl'imperi
Fra turbini di guerra
È il piacer che gl'eroi provano in terra.
Ma solleva gli oppressi,
Render felici i regni,
Coronar la virtù, togliere a lei
Quel che l'adombra ingiurioso velo,
È il piacer che gli Dei provano in Cielo.

And if it should please the Fates
to change my duties,
then the gods will take care
to change my mind and heart.
(exit)

Scene 3

Recitativo
AGENORE:
Now what do you say, Alexander?

ALEXANDER:
Ah, for sure that young shepherd
is really the unknown heir
to the throne of Sidon! Your evidence
was already strong; but his speech and that face
are greater proof. What a noble heart! What
gentle, serene virtue! Follow me! Let's go
to accomplish our great work. Of all my
memorable deeds this will be the finest.
Demolishing city walls, routing armies
and agitating empires in the tempests of war
are the pleasures which heroes enjoy on earth.
But relieving the oppressed,
making kingdoms happy,
rewarding virtue, stripping from it
that harmful veil which covers it, these
are the pleasures which the gods relish in Heaven.

Et s'il plaisait au sort
de transformer mon destin,
alors, les dieux auraient soin
de changer en moi et l'esprit et le coeur.
(il sort)

Scène 3

Récitatif
AGENOR:
Qu'as-tu à dire, à présent, Alexandre?

ALEXANDRE:
Ah! Je ne puis plus douter que sous l'habit
de ce berger se cache l'héritier inconnu
du trône de Sidon.
Elles étaient déjà grandes
les preuves que tu m'avais apportées,
mais son discours et son visage le sont plus encore.
Quel noble coeur!
Quelle douceur, quelle vertu sereine!
Viens, aide-moi à accomplir
le meilleur de mes actes.
Ce sera le plus beau des instants.
Abatte les murs des villes,
mette les armées en déroute,
bouleverser des empires par le tourbillon de la
guerre,
voilà ce qui fait la joie des héros.
Mais souver les opprimés,
rendre le bonheur aux royaumes,
récompenser la vertu,
sauver de l'injustice les misérables:
voilà les plaisirs dont se délectent les dieux du ciel.

die Pflichten mir zu ändern,
so werden es die Götter mir vergönnen,
dass Geist und Herz es gleichfalls tun.
(geht ab)

Dritte Szene

Rezitativ
AGENOR:
Nun, was sagst du, Alexander?

ALEXANDER:
Gewiß verbirgt sich hinter jenem Hirten
der unbekannte Erbe des Throns von Sidon.
Die Beweise waren schon gewichtig, doch
dieses Antlitz, diese Worte sind's noch
mehr. Welch edles Herz! Welch reine,
heitere Tugend! Folge mir! Wir wollen nun
das große Werk beginnen!
Dies ist mein schönster Ruhm. Mauern
einzureißen, Heere in die Flucht zu schlagen,
im Kriegsgetümmel Reiche zu erschüttern,
das sind der Helden Freuden hier auf Erden.
Doch Unterdrückte aufzurichten,
den Völkern Glück zu bringen,
Tugend zu krönen, und hinwegzunehmen, was
sie beleidigen und trüben könnte, das ist die
Freude, die des Himmels Götter fühlen.

8

No. 4, Aria

ALESSANDRO:

Si spande al sole in faccia
 Nube talor così,
 E folgora, e minaccia
 Su l'arido terren.
 Ma poi, che in quella foggia
 Assai d'umori uni,
 Tutta si scioglie in pioggia,
 E gli feconda il sen.
(parte)

Scena IV*Tamiri in abito pastorale ed Agenore.*

9

Recitativo

TAMIRI:

Agenore? T'arresta. Odi...

AGENORE:

Perdona,
 leggiadra pastorella: io d'Alessandro
 Deggio or su l'orme... (Oh Dei! Tamiri è quella.)
 Principessa...

TAMIRI:

Ah mio ben!

AGENORE:

Sei tu?

TAMIRI:

Son io.

No. 4, Aria

ALEXANDER:

Sometimes a storm-cloud stretches
 over the face of the sun,
 flashes with lightning and threatens
 over the dry land.
 But then, when in that guise
 enough moisture has collected,
 it all falls as rain
 and nourishes the earth's bosom.
(exit)

Scene 4*Tamiri approaches, dressed as a shepherdess.***Recitative**

TAMIRI:

Agenore! Stop! Listen...

AGENORE:

Forgive me,
 pretty shepherdess; I must
 follow Alexander... (Oh Gods, it's Tamiri!)
 Princess...

TAMIRI:

Ah, my beloved!

AGENORE:

Is it you?

TAMIRI:

It is.

No. 4, Air

ALEXANDRE:

Parfois de sombres nuages
 s'étendent devant la face du soleil,
 et des éclairs menacent et foudroient
 les terres arides.
 Mais lorsque dans ce nuage humide,
 suffisamment d'eau a été récoltée,
 Elle retombe en pluie
 et nourrit le sein de la terre.
(il sort)

Scène IV*Tamiri, vêtue comme une bergère et Agénor.***Récitatif**

TAMIRI:

Agénor? Arrête-toi! Ecoute...

AGENOR:

Pardonne-moi,
 jolie bergère,
 je dois rejoindre Alexandre... (Oh Dieux! C'est
 Tamiri!)
 Princesse!

TAMIRI:

Oh, mon amour!

AGENOR:

C'est donc toi?

TAMIRI:

Oui, c'est moi.

Nr. 4 Arie

ALEXANDER

Vor der Sonne Angesicht
 ziehen manchmal Wolken auf.
 Sie dräuen, und Blitze zucken
 hinab zur dürren Erde.
 Wenn sich auf diese Weise
 der Gewittergroll zusammenbraut,
 löst alles sich in Regen auf
 und labt die Brust.

Vierte Szene*Tamaris naht, als Schäferin gekleidet.***Rezitativ**

TAMIRIS

Agenor? Verweile, höre...

AGENOR

Verzeih, anmutige Hirtin.
 Alexanders Schritten muß ich folgen...
 (O Götter! Tamiris ist es.)
 Prinzessin...

TAMIRIS

Ach, mein Liebster!

AGENOR

Bist du es?

TAMIRIS

Ich bin's.

AGENOIRE:
Tu quil tu in questa spoglia?

TAMIRI:
Io deggio a questa
Il sol ben che mi resta,
Ch'è la mia libertà, già che Alessandro
Padre e regno m'ha tolto.

AGENOIRE:
Oh quanto mai
Ti piansi e ti cercai! Ma dove ascosa
Ti celasti fin'or?

TAMIRI:
La bella Elisa
Fuggitiva m'accolse.

AGENOIRE:
E qual disegno?...
Ah! m'attende Alessandro.
Addio: ritornerò.

TAMIRI:
Sentii. Alla fuga
Tu d'aprimi un cammin, ben mio, procura:
Altrove almeno io piangerò sicura.

AGENOIRE:
Vuoi seguir, principessa,
Un consiglio più saggio? Ad Alessandro
Meco ne vieni.

AGENOIRE:
You here, in this attire?

TAMIRI:
I owe to this
the only good thing left to me,
which is my freedom, since Alexander
has robbed me of father and throne.

AGENOIRE:
Oh, how I cried for you
and looked for you! But where have you
been hiding yourself until now?

TAMIRI:
The beautiful Elisa
sheltered me as a fugitive.

AGENOIRE:
And for what purpose?...
Ah, Alexander is waiting for me.
Farewell; I shall return.

TAMIRI:
Listen. Find for me,
my beloved, a path to enable my escape.
Elsewhere I shall at least cry in safety.

AGENOIRE:
Princess, won't you follow
a wiser counsel? Come with me
to Alexander.

AGENOR:
Toi ici, toi dans ces habits?

TAMIRI:
Je vois en eux
le seul bien qui me reste :
ma liberté,
depuis qu'Alexandre
m'a arraché et mon père et le trône.

AGENOR:
Oh, comme je t'ai pleurée,
Comme je t'ai cherchée!
Ou étais-tu cachée jusqu'à présent?

TAMIRI:
La belle Elisa
m'a abrité dans ma fuite.

AGENOR:
Mais pourquoi?
Ah ! Alexandre m'appelle.
Adieu, je reviendrai.

TAMIRI:
Ecoute-moi.
Trouve un chemin, mon amour,
par lequel je puisse m'enfuir.
Au loin, au moins je pourrai pleurer en paix.

AGENOR:
Ecouteriez-vous, princesse,
Un conseil plus sage?
Venez avec moi voir Alexandre.

AGENOR
Du hier, und du in diesen Hüllen?

TAMIRIS
Ihnen verdanke ich das einzige Gut,
das mir geblieben ist: die Freiheit,
da Alexander mir den Vater,
die Krone auch genommen hat.

AGENOR
Oh, wie um dich ich sehr geweint,
und dich gesucht ! Doch wo bislang
warst du verborgen ?

TAMIRIS
Die schöne Elisa gab Zuflucht mir.

AGENOR
Aus welchem Grund ?
Ah, Alexander wartet meiner.
Lebwohl; ich kehre zurück.

TAMIRIS
So höre. Suche mir einen Weg , der mir die Flucht
ermöglicht.
An anderm Ort mag wenigstens in Sicherheit ich
weinen.

AGENOR
Prinzessin, willst du einem klügeren Rate
folgen? Zu Alexander
komm mit mir.

TAMIRI:
All'uccisor del padre!

AGENOIRE:
Straton se stesso uccise: ei la clemenza
Del vincitor prevenne.

TAMIRI:
Io stessa ai lacci
Offrir la destra? lo delle greche spose
Andrò gl'insulti a tollerar?

AGENOIRE:
T'inganni:
Non conosci Alessandro. Ed io non posso
Per or disingannarti. Addio, fra poco
A te verrò. *(in atto di partire)*

TAMIRI:
Guarda: d'Elisa i tetti
Colà...

AGENOIRE *(come sopra)*:
Già mi son noti.

TAMIRI:
Odi.

AGENOIRE:
Che brami?

TAMIRI:
Come sto nel tuo core?

TAMIRI:
To my father's murderer?

AGENOIRE:
Strato killed himself; in doing so
he prevented the conqueror's mercy.

TAMIRI:
Am I to offer my hand
only for it to be shackled? Will I have to
tolerate the insults of the Greek wives?

AGENOIRE:
You are mistaken;
you do not know Alexander. And I cannot
explain your error right now. Farewell, I shall
come to you soon. *(leaving)*

TAMIRI:
Look; Elisa's apartments
are over there...

AGENOIRE *(as above)*:
I have already made a note of them.

TAMIRI:
Listen.

AGENOIRE:
What do you want?

TAMIRI:
What place do I occupy in your heart?

TAMIRI:
Le meurtrier de mon père!

AGENOR:
Straton a lui-même mit fin à ses jours,
Empêchant ainsi la clémence du vainqueur.

TAMIRI:
Moi, offrir ma main
pour qu'on l'enchaîne?
Et je devrais tolérer
les insultes des épouses grecques?

AGENOR:
Tu te trompes,
Tu ne connais pas Alexandre.
Et si je ne puis te persuader tout de suite...
Adieu, je reviendrai bientôt. *(partant)*

TAMIRI:
Attends, les appartements d'Elisa
sont par là.

AGENOR:
Je le sais.

TAMIRI:
Ecoute-moi.

AGENOR:
Que veux-tu?

TAMIRI:
Quelle est ma place dans ton coeur?

TAMIRIS
Zum Mörder meines Vaters?

AGENOR
Straton hat sich selbst getötet. Er kam damit
der Gnade eines Siegers zuvor.

TAMIRIS
Ich selbst soll meine Hand in Bande legen?
Soll Beleidigung ertragen, der Frauen all der
Griechen?

AGENOIRE
Du täuschst dich. Alexander
kennst du nicht, und die Täuschung kann ich
jetzt nicht von dir nehmen.
Lebewohl! Bald komme ich zu dir.

TAMIRIS
Sieh dort
Elisas Haus...

AGENOIRE
Es ist mir schon bekannt.

TAMIRIS
Höre!

AGENOIRE
Was willst du?

TAMIRIS
Welchen Platz habe ich in deinem Herzen?

AGENORE:
Ah! non lo vedi?
A' tuoi begl'occhi, o principessa, il chiedi.

10 No. 5, Aria

AGENORE:
Per me rispondete,
Begl'astri d'amore:
Se voi nol sapete,
Chi mai lo saprà?

Voi tutte apprendeste
Le vie del mio core,
Talor che vinceste
La mia libertà.
(parte)

Scena V
Tamiri sola.

Recitativo

11 TAMIRI:
No, voi non siete, o Dei,
Quanto fin'or credei,
Inclementi con me. Cangiaste, è vero,
In capanna il mio soglio, in rozzi velli
La porpora real; ma fido ancora
L'idol mio ritrovai.
Pietosi Dei, voi mi lasciate assai.

AGENORE:
Ah, can you not see?
O princess, ask the question to your beautiful eyes.

No. 5, Aria

AGENORE:
Answer on my behalf,
fair stars of love;
if you do not know it,
who does?

You have learnt all
the ways of my heart
since you robbed
me of my freedom.
(exit)

Scene 5
Tamiri alone.

Recitative

TAMIRI:
No, you Gods, you are not
as unkind to me as I previously believed.
It is true that you have changed
my throne into a hut, my royal purple
into rough fleeces: but I have found
my beloved again, still faithful.
Merciful Gods, you have left me enough.

AGENOR:
Ah! Ne le vois-tu pas?
A tes beaux yeux, ô princesse, pose donc la
question.

No. 5, Air

AGENOR:
Répondez à ma place,
beaux astres de l'amour ;
si vous ne le savez pas,
nul ne le saura.
Vous avez arpenté
tous les sentiers de mon coeur
depuis que tu vous m'avez ravi
ma liberté.
(il sort)

Scena V
Tamiri seule.

Récitatif

TAMIRI:
Non, vous n'êtes pas, O Dieux
comme je le croyais jusqu'à présent
si injustes envers moi.
Vous avez changé, il est vrai,
mon trône en bergerie,
ma pourpre royale en rude toison .
Mais toujours fidèle,
j'ai retrouvé mon amant.
Dieux miséricordieux,
vous ne m'abandonnez plus.

AGENOR
Ach! siehst du's nicht?
Frage deine schönen Augen, Prinzessin.

Nr. 5 Arie

AGENOR
Gib du mir Antwort,
reizendes Gestirn der Liebe,
Wenn du's nicht kannst,
wer sollte es dann können?
Dir waren alle Wege
meines Herzens wohl bekannt;
über meine Freiheit hast
du den Sieg errungen.

Fünfte Szene
Tamiris allein

Recitativo

TAMIRIS
Nein, so umbarmherzig, wie ich glaubte,
seid ihr nicht, o Götter.
Gewiss. In eine Hütte
habt ihr meinen Thron verwandelt,
in grobes Tuch das königliche Kleid.
In Treue fand ich doch den Liebsten wieder.
Barmherzige Götter, mir bleibt noch genug.

12 **No. 6, Aria**

TAMIRI:

Di tante sue procelle
Già si scordò quest'alma,
Già ritrovò la calma
Sul volto del mio ben.

Fra l'ire delle stelle
Se palpitò d'orrore,
Or di contento il core
Va palpitando in sen.
(parte)

Scena VI

*Giardino. Elisa sommamente allegra e frettolosa,
poi Aminta.*

13 **Recitativo**

ELISA:

Oh lieto giorno! oh me felice! oh caro
Mio genitor! Ma... dove andò? Pur dinanzi
Qui lo lasciai. *(accennando uno de' tuguri
pastorali)* Sarà là dentro. Aminta!
Aminta!... Oh stolta! Mi sovviene: è l'ora
D'abbeverar la greggia. Al fonte io deggio,
E non qui ricercarne.

AMINTA:

Dove t'affretti, Elisa?

ELISA:

Ah tornasti una volta. Andiamo.

No. 6, Aria

TAMIRI:

My soul has already forgotten
all its many storms;
it has already rediscovered its peace
in the countenance of my beloved.

Although it trembled with horror
amid the anger of the stars,
now my heart is throbbing
with joy in my breast.
(exit)

Scene 6

*A garden. Elisa enters, extremely happy and in
a rush.*

Recitativo

ELISA:

Oh joyful day, oh happy me,
oh my dear father! But... where has he gone?
Just now I left him here... *(signalling one of the
shepherd huts)* He must be inside there. Aminta!
Aminta!... Oh silly me! I remember, it is the time
for feeding the flock. I must look for him
by the stream, and not here.

AMINTA *(returning)*:

Where are you rushing to, Elisa?

ELISA:

Ah, you've come back again. Let's go.

No. 6, Air

TAMIRI:

De tant de tempêtes
mon âme s'est enfin remise.
Elle a retrouvé le calme
sur le visage de son aimé.

Elle a tremblé d'effroi
face au courroux du ciel,
mais de contentement
mon coeur bat maintenant.
(elle sort)

Scène 6

*Un jardin. Elisa entre en courant, folle de joie.
Puis Aminte.*

Récitatif

ELISA:

Quelle heureuse journée! Quelle joie!
Oh, mon cher père! Mais où est-il parti?
Il était encore là il y a un instant.
(Montrant une cabane de berger)
Il doit être à l'intérieur.
Aminte! Aminte!
Suis-je bête ? C'est l'heure d'abreuver les bêtes.
Il me faut aller au ruisseau
où je le trouverai certainement...

AMINTE:

Où cours-tu, Elisa?

ELISA:

Ah, c'est toi! Partons!

Nr. 6 Arie

TAMIRIS

All ihre vielen Stürme
hat diese Seele nun vergessen.
Die Ruhe fand sie wieder
In des Geliebten Blick.

Wenn ich vor dem Zorn der Sterne
auch schauderte und bebte,
so schlägt das Herz nun doch
zufrieden in der Brust.

Sechste Szene

*Ein Garten. Elisa erscheint, glücklich und in Eile.
Amintas folgt.*

Rezitativ

ELISA

Oh, froher Tag, oh Glückliche ich,
oh mein geliebter Vater! Doch wohin ging er nur?
Gerade ließ ich ihn noch hier... *(weist auf eine
Hirtenhütte)* .
Dort muss er sein. Amintas, Amintas !...
Wie bin ich töricht ! Vergaß ich doch, dass es die
Zeit der Fütterung ist.
Am Bach muss ich ihn suchen, und nicht hier.

AMINTAS

Wohin so schnell, Elisa?

ELISA

Bist endlich du zurückgekommen! Gehen wir.

AMINTA:
E dove?

ELISA:
Al genitor.

AMINTA:
Dunque ei consente...

ELISA:
Il core
Non m'ingannò. Sarai mio sposo, e prima
Che il sol tramonti. Impaziente il padre
N'è al par di noi. D'un così amabil figlio,
Superbo, e lieto... ei tel dirà. Vedrai
Dall'accoglienze sue... Vieni.

AMINTA:
Ah! ben mio,
Lasciami respirar. Pietà d'un core
Che fra le gioie estreme...

ELISA (*in atto di partire*):
Deh! non tardiam: respireremo insieme.

Scena VII
*Agenore, seguito da guardie reali che portano
sopra bacili d'oro regie insegne, e detti.*

AMINTA::
Where to?

ELISA:
To my father.

AMINTA:
Then he consents?

ELISA:
My heart
did not deceive me. You will be my husband, and
before the sun sets. My father is as impatient for
it as we are. Having such a lovely son-in-law will
make him proud and happy... He will tell you so...
You will see from his welcome... Come!

AMINTA:
Ah, my love,
let me catch my breath! Have pity on a heart
which in supreme joy...

ELISA (*leaving*):
Ah, let's not delay; we shall catch our breath
together.

Scene 7
*Agenore enters, followed by royal guards who
carry royal emblems on golden trays.*

AMINTE:
Où ça?

ELISA:
Voir mon père.

AMINTE:
Alors, il a consenti?

ELISA:
Mon coeur
ne me trompe pas. Tu seras mon mari
avant le coucher du soleil.
Mon père est aussi impatient que nous.
D'avoir un si bon fils
le rendra fier et content.
Il te le dira lui-même.
Tu t'en apercevras à son accueil...Viens!

AMINTE:
Ah, mon amour, laisse-moi un peu de temps,
Prends pitié d'un coeur trop heureux.

ELISA (*partant*):
Non! Ne nous mettons pas en retard,
Nous soupirerons de concert.

Scène 7
*Agénor, suivi de gardes royaux portant les
emblèmes de la royauté sur des plateaux
d'or.*

AMINTAS
Und wohin?

ELISA
Zum Vater.

AMINTAS
Also stimmt er zu?

ELISA
Das Herz es
hat mich nicht getäuscht. Mein
Gatte wirst du sein, noch eh die Sonne sinkt.
Der Vater ist ungeduldig wie wir, stolz und
glücklich über den liebenswerten Sohn. Am
Empfang und seiner Rede wirst du's merken.
Und nun komm !

AMINTAS
Ach! Liebe, laß mich doch zu Atem kommen.
Habe Mitleid mit einem Herzen
in seinem höchsten Glück.

ELISA (geht ab)
Doch zoudre nicht; zu Atem können wir
gemeinsam kommen.

Siebte Szene
*Agenor erscheint; gefolgt von königlichen
Wachen, die Embleme auf goldenen Schalen
tragen)*

14

Recitativo

AGENORE:
Dal più fedel vassallo
Il primo omaggio, eccelso re, ricevi.

ELISA (*ad Aminta*):
Che dice?

AMINTA (*ad Agenore*):
A chi favelli?

AGENORE:
A te, signor.

AMINTA (*con viso sdegnoso*):
lasciami in pace e prendi
Alcun altro a schernir. Libero io nacqui,
Se re non sono; (*crescendo*
il risentimento) e, se non merto omaggi,
Ho un core almen che non sopporta oltraggi.

AGENORE:
Quel generoso sdegno
Te scopre, e me difende. Odimi e soffri
Che ti sveli a te stesso il zelo mio.

ELISA (*ad Agenore*):
Come! Aminta ei non è?

AGENORE:
No.

Recitative

AGENORE:
Receive from your most loyal servant
the first tribute, exalted King. .

ELISA (*to Aminta*):
What is he saying?

AMINTA (*to Agenore*):
To whom are you speaking?

AGENORE:
To you, my lord.

AMINTA (*with a scornful face*):
Leave me in peace, and find someone else
to mock. I was born free, even if I am not a king,
(*increasing his resentment*) and if I do not
warrant homage, I do at least
have a heart that will not endure insults.

AGENORE:
That noble anger
betrays you, and defends me. Hear me out,
and let my fervour reveal you to yourself.

ELISA (*to Agenore*):
What? Is he not Aminta?

AGENORE:
No.

Récitatif

AGENOR:
Du plus fidèle des serviteurs,
grand roi, reçois le premier hommage.

ELISA (*à Aminte*):
Que dit-il?

AMINTE (*à Agenor*):
A qui parles-tu?

AGENOR:
A toi, seigneur.

AMINTE (*dédaigneusement*):
laisse-moi en paix et trouve quelqu'un d'autre
pour tes moqueries. Je suis né libre,
même si je ne suis pas roi.
(*avec encore plus de ressentiment*)
Et si je ne mérite aucun hommage,
j'ai cependant un coeur qui ne souffre pas qu'on
l'insulte.

AGENOR:
Cette juste indignation,
te trahit et finit de me convaincre.
Ecoute-moi et souffre que ma ferveur
te révèle à toi-même qui tu es.

ELISA (*à Agénor*):
Comment? N'est-il pas Aminte?

AGENOR:
Non.

Rezitativ

AGENOR
Vom treuesten Vasallen empfangt diese
erste Huldigung, erhabener König.

ELISA
Was sagt er?

AMINTAS
Zu wem spricht er?

AGENOR
Herr, zu dir.

AMINTAS
Lass mich in Frieden und treibe mit anderen
deinen Spott. Ich bin frei geboren, doch nicht
König. Wenn mir auch Huldigung nicht zusteht, so
duldet mein Herz keine Beleidigung.

AGENOR
Der edle Zorn zeigt, wer du bist und so entschuldigt
mich. Höre und erlaube, dass dir meine inbrünstigen
Worte
offenbaren, wer du bist.

ELISA
Wie? Er ist nicht Amintas?

AGENOR
Nein!

AMINTA:
E chi son io?

AGENOIRE:
Tu Abdolonimo sei: l'unico erede
Del soglio di Sidone.

AMINTA:
Io!

AGENOIRE:
Sì. Scacciato
Dal reo Stratone, il padre tuo bambino
Al mio ti consegnò. Questi morendo
Alla mia fè commise
Te, il segreto e le prove.

ELISA:
E il vecchio Alceo...

AGENOIRE:
L'educò sconosciuto.

AMINTA:
E tu fin'ora...

AGENOIRE:
Ed io, fin'or tacendo, alla paterna
legge ubbidii. M'era il parlar vietato
Finchè qualche cammin l'aprissi al trono
L'assistenza de' Numi. Io la cercai
Nel gran cor d'Alessandro, e la trovai.

AMINTA:
Then who am I?

AGENOIRE:
You are Abdolonimo, sole heir
to the throne of Sidon.

AMINTA:
I?

AGENOIRE:
Yes. Driven away
by the wicked Strato, your father entrusted you
as a child to my father. When he was dying,
he handed into my care
you, the secret and the evidence.

ELISA:
And old Alceo?

AGENOIRE:
Brought him up in ignorance of his true identity.

AMINTA:
And you until now...

AGENOIRE:
And I, until now keeping silent, obeyed
my father's command. It was forbidden for me
to speak of it until divine intervention opened
a path to the throne for you. I sought it
in Alexander's great heart, and found it.

AMINTE:
Et qui suis-je alors?

AGENOR:
Tu es Abdolomino, l'unique héritier
du trône de Sidon.

AMINTE:
Moi?

AGENOR:
Oui. Chassé par le roi Straton,
ton père te confia, encore enfant, à mon père.
Sur son lit de mort,
celui-ci me révéla tout,
me confiant le secret et la preuve
de ton identité.

ELISA:
Et le vieil Alceo...

AGENOR:
Il l'éleva dans l'ignorance des ses origines.

AMINTE:
Et toi, jusqu'à ce jour...

AGENOR:
Et moi, me taisant jusqu'à maintenant,
j'ai obéi à ton père. Il m'était interdit de parler
avant que les dieux ne te prêtent assistance en
l'ouvrant un passage vers le trône.
J'ai cherché et j'ai trouvé de l'aide
dans le grand coeur d'Alexandre.

AMINTAS
Und wer bin ich?

AGENOR
Du bist Abdolonimus, der einzige Erbe des
Thrones von Sidon.

AMINTAS
Ich?

AGENOR
Ja. Verjagt vom schurkischen Straton,
übergrab dich dein Vater als Kind dem
meinen. Sterbend vertraute dich mein
Vater mir an, dein Geheimnis
und auch die Beweise.

ELISA
Und der alte Alceos?

AGENOR
Zog dich unerkannt auf.

AMINTAS
Und du bisher...

AGENOR
Ich gehorchte schweigend dem Gebot des Vaters,
Bis dir der Götter Hilfe irgendeinen Weg zum
Thron eröffnen würde, war mir das Reden
verboten. Ich suchte und fand Hilfe im
großmütigen Herzen Alexanders.

ELISA:
Oh giubilo! oh contento!
Il mio bene è il mio re!

AMINTA (*ad Agenore*):
Dunque Alessandro...

AGENORE:
T'attende, e di sua mano
Vuol coronarti il crin. Le regie spoglie
Quelle son ch'ei t'invia. Questi che vedi
Son tuoi servi e custodi. Ah! vieni ormai;
Ah! questo giorno ho sospirato assai.
(*parte*)

Scena VIII
Elisa allegra, Aminta attonito.

15 **Recitativo**
AMINTA:
Elisa!

ELISA:
Aminta!

AMINTA:
È sogno?

ELISA:
Ah no!

ELISA:
Oh joy, oh happiness!
My beloved is my king!

AMINTA (*to Agenore*):
So Alexander...

AGENORE:
Awaits you, and with his own hand
wishes to crown you. Those are the royal robes
which he delivers to you. These people whom you
see are your servants and guards. Ah come now;
ah, how I have longed for this day!
(*exit*)

Scene 8
Elisa happy, Aminta astonished.

Recitativo
AMINTA:
Elisa!

ELISA:
Aminta!

AMINTA:
Is this a dream?

ELISA:
Oh no!

ELISA:
Oh, quelle joie! Quel bonheur!
Mon amour est mon roi!

AMINTE (*à Agénor*):
Et à présent Alexandre...

AGENOR:
...j'attend.
Et c'est de sa propre main
qu'il veut te couronner.
Il t'envoie
les attributs royaux.
Ceux qui me suivent
sont tes serviteurs et tes gardes.
Viens à présent,
j'ai tant attendu ce jour.
(*il sort*)

Scène VIII
Elisa heureuse, Aminte abasourdi

Récitatif
AMINTE:
Elisa!

ELISA:
Aminte!

AMINTE:
Suis-je en train de rêver?

ELISA:
Oh non!

ELISA
O Jubel! o Freude!
Mein Liebster ist mein König!

AMINTAS
Also Alexander...

AGENOR
Erwartet dich. Er wird dein Haupt mit eigener
Hand dann krönen. Das Gewand des Königs
schickt er dir. Jene, die du siehst, sind deine
Diener und Wachen. Komm, lange
habe ich diesen Tag ersehnt.
(*geht ab*)

Achte Szene
Elisa glücklich, Amintas erstaunt.

Rezitativ
AMINTAS
Elisa?

ELISA
Amintas?

AMINTAS
Träume ich?

ELISA
Oh nein!

AMINTA:
Tu credi
Dunque...

ELISA:
Sì: non è strano
Questo colpo per me, benché improvviso.
Un cor di re sempre io ti vidi in viso.

AMINTA:
Sarà. Vadasi intanto
Al padre tuo.
(*s'incammina*)

ELISA (*l'arresta*):
No, maggior cura i Numi
Ora esigon da te. Va, regna, e poi...

AMINTA:
You believe
then...

ELISA:
Yes; this news, though unexpected,
is not strange to me. I always saw
the heart of a king in your countenance.

AMINTA:
If you say so. In the meantime
we must go to your father.
(*setting off*)

ELISA (*stopping him*):
No, the Gods now require a greater duty
from you. Go, reign, and afterwards...

Accompanied recitative

AMINTA:
What? You rush me to leave you? And it doesn't
matter to you if your father – the father,
oh Gods, to whom you and I both owe
our happiness – is not now included
in our new, unforeseen joys?
Forgive me, Elisa, I cannot obey you;
your love, our great happiness,
respect and duty all forbid it.
Ah, before others inform him,
let him hear such happy news from my lips,
and then I shall go to Alexander and the throne;

AMINTE:
Alors, tu le crois...

ELISA:
Oui, cette nouvelle bien qu'inattendue
ne me paraît pas étrange.
En toi, j'ai toujours vu un cœur de roi.

AMINTE:
Qu'il en soit ainsi!
Allons voir ton père.

ELISA:
Non, les dieux exigent que tu accomplisses
un plus noble destin. Va, règne, et après...

Récitatif accompagné

AMINTE:
Comment? Tu me presses de partir?
Et il t'importe peu
que ton père (ce père, oh Dieux,
à qui nous devons tous deux
notre plus grand bonheur)
partage cette heureuse nouvelle inattendue?
Pardonne-moi Elisa, je ne puis t'obéir;
ton amour, notre grand bonheur,
le respect et le devoir
m'en empêchent.
Non, avant les autres,

AMINTAS
Du glaubst
also...

ELISA
Ja. Mir scheint diese Wendung nicht so
seltsam, wenn auch unvermutet. Ich sah
in deinem Antlitz stets ein königliches Herz.

AMINTAS
Es sei. Doch jetzt lass uns zu
deinem Vater gehen.

ELISA
Nein. Höhere Pflichten verlangen die Götter
nun von dir. Geh hin, herrsche, und dann...

AMINTAS
Wie? Du drängst mich, dich zu lassen?
Denkst du nicht, daß der Vater, dem wir,
ihr Götter,
unser Glück verdanken, an dieser
unvermuteten Freude teilhaben soll?
Verzeih, Elisa, nicht kann ich dir gehorchen.
Das verbieten mir die Liebe,
die Freude und die Pflicht.
Ehe er sie von anderen erfährt,
soll er aus meinem Munde die frohe Kunde
hören. Dann werde ich zu Alexander

16

Recitativo accompagnato

AMINTA:
Che? m'affretti a lasciarti? e non ti cale
Che il genitor, il genitore, oh Dei!
A cui la tua tu dei,
La mia felicità degg'io, de' nuovi
Improvvisi contenti or ne sia a parte?
Perdona, Elisa, ubbidirti non posso;
Me 'l vietan l'amor tuo, il gran piacere,
Il rispetto, il dovere.
Ah pria ch'altri il prevenga,
Dal mio labbro sì lieta nuova intenda,
E ad Alessandro e al regno poi n'andrò;

Quindi fra poco nel tuo fido pastore
Un re tuo sposo a te ritornerà.
Soffri ch'io vada... Ah se sapessi quanto
lungi da te, idol mio, un solo istante
Peni il mio cor amante...

17 ELISA:
Ah se vedessi
Come sta questo cor! Di gioia esulta.
Ma pur... No, no, tacete,
Importuni timori. Or non si pensi
Se non che Aminta è re. Deh! va: potrebbe
Alessandro sdegnarsi.

AMINTA:
Amici Dei,
Son grato al vostro dono;
Ma troppo è caro a questo prezzo un trono.

No. 7, Duetto

ELISA:
Vanne a regnar, ben mio,
Ma fido a chi t'adora
Serba, se puoi, quel cor.

AMINTA:
Se ho da regnar, ben mio,
Sarò sul trono ancora

from there, in the person of your faithful shepherd,
a king will soon return as your bridegroom.
Let me go... Ah, if you knew,
my beloved, how much my loving heart suffers
when it is apart from you for a single moment...

ELISA:
Ah, if you could see
how my heart is feeling! It leaps with joy.
And yet... no, no, be silent,
inappropriate fears. Now one must think of
nothing except that Aminta is King. Go then!
Alexander might be angry.

AMINTA:
Friendly gods,
I am grateful for your gift;
but a throne is too dear at this price.

No. 7, Duet

ELISA:
Go to reign, my beloved,
but keep your heart true, if you can,
to the one who adores you.

AMINTA:
If I have to reign,
I shall on the throne

il entendra de ma bouche
ces heureuses nouvelles,
Alors, j'irai vers Alexandre et le trône.
Puis, ton fidèle berger te reviendra
et tu épouseras un roi.
Souffre que je parte... Ah, si tu savais,
comme chaque instant
passé loin de toi, mon amour, m'est long.
C'est un châtiment pour mon coeur amoureux.

ELISA:
Ah, si tu voyais,
ce que mon coeur ressent!
Il exulte de joie
Et pourtant... non, non, taisez-vous
craintes importunes!
Il ne faut plus penser à rien
excepté que tu es roi.
Va maintenant
ou Alexandre se vexera.

AMINTE:
Dieux amis, je vous suis reconnaissant,
Mais à ce prix le trône me paraît trop lourd.

No. 7, Duo

ELISA:
Va, va régner mon amour,
mais reste fidèle
à un coeur qui t'adore.

AMINTE:
Si je dois régner un jour, mon amour,
sur le trône, je serai encore

und zum Herrscheramte gehen. Dann wird dein
treuer Hirte
bald als König wiederkommen. Erlaube, dass ich
gehe...
Ach! wüsstest du, o Liebste,
wie nur ein einziger Augenblick
fern von dir mein Herz betrübt...

ELISA
Ach, sähest du, wie's diesem Herzen geht!
Vor Freude jubelt es und doch...
Nein, nein... so schweigt, ihr lästgen Ängste.
Nun will ich an nichts anderes denken,
als dass Amintas König ist.
Geh! Alexander könnte zürnen.

AMINTAS
Gütige Götter. Ich bin für eure Gaben dankbar,
doch
allzu hoch ist dieser Preis für einen Thron.

Nr. 7 Duet

ELISA
Gehe hin und herrsche, mein Geliebter;
bewahre aber in deinem Herzen, wenn du es
kannst, Treue für deine Geliebte.

AMINTAS
Geliebte, wenn ich herrschen muss, auch auf dem
Thron

Il fido tuo pastor.

ELISA:
Ah che il mio re tu seil!

AMINTA:
Ah che crudel timor!

ELISA, AMINTA:
Ah proteggete, o Dei,
Questo innocente amor.

Fine dell'Atto primo

APPENDIX

18 Atto primo, scena ii (version B)

Recitativo

AMINTA
Compagne amene,
Romite selve, a voi quanto degg'io!
La mia pace, il riposo e di sereni,
D'ogni gioia ripieni,
D'ogni vero piacer, per cui contento
Il fasto ogn'or ricuserei d'un trono,
Tutto, lo riconosco, è vostro dono.
Se soletto tra voi
Della tenera greggia i passi osservo,
Col rozzo suon dell'umil mia zampogna
A quella i paschi raddolcisco, e intanto
Scaccio dal cuor la noia, e lieto io canto.
Canto della mia ninfa i dolci amori,
Che, se meco non è, so che sospira;

still be your faithful shepherd.

ELISA:
Ah, but you are my king!

AMINTA:
Ah, what cruel fear!

ELISA, AMINTA:
Ah, protect, o Gods,
this innocent love.

End of Act One

Act One, scene 2 (version B)

Recitativo

AMINTA:
Pleasant companions,
solitary woods, how much I owe to you!
My peace of mind, restfulness and serene days,
filled with every joy,
with every true pleasure, for which contentment
I would always renounce the loftiness of a throne,
everything, I remind myself, is your gift.
If, on my own among you,
I observe the movements of the gentle flock,
with the rustic sound of my humble shepherd's pipe
I sweeten their feeding, and at the same time
banish any burden from my heart, and sing
contentedly. I sing of the sweet love of my girl,
so that if she is not with me, I know that she is

ton fidèle berger.

ELISA:
Ah, mais tu es mon roi!

AMINTE:
Ah, quelle peur affreuse!

ELISA, AMINTE:
Ah, protégez, ô Dieux!
cet innocent amour.

Fin d'Acte Un

Acte I, scène 2 (version B)

Récitatif

AMINTE:
Chers bois solitaires, ô mes compagnons,
je vous dois tant!
Ma tranquillité d'esprit, ces jours sereins
et emplis de joie,
tous ces plaisirs purs
pour lesquels je renoncerais aux fastes d'un trône.
Tout cela, je le reconnais ; je vous le dois.
Tout lorsque seul parmi vous,
j'observe les mouvements de mon gentil troupeau
et qu'au son de ma musette j'attendris leurs
pâturages,
les soucis fuient mon coeur et je chante joyeusement.
Je chante de ma belle les douces amours
et les soupirs qu'elles poussent quand elle est loin

werd' ich dein treuer Hirte sein.

ELISA
Ach, daß du mein König bist!

AMINTAS
Ach, welch schlimme Ängste!

ELISA, AMINTAS
Ach, schützt, o Götter,
diese reine Liebe.

Ende des ersten Aktes

Erster Akt, zweite Szene (version B)

Rezitativ

AMINTAS
Verschwiegene Wälder, liebliche Gefährten,
was hab ich euch zu danken! Meinen
Frieden, Ruhe, heitere Tage, übervoll der
Wonnen und der wahren Freude.
Eines Thrones Pracht wiese ich zurück für
die Zufriedenheit und dieses Glück. All dies,
ich weiß, ist eure Gabe. Wenn ich allein bei
euch über meine liebe Herde wache, verstüße
ich die Weise mit den schlichten Tönen
meiner bescheidenen Schalmei. Trübsal vertreibe
ich, und ich singe froh. Ich singe von
der süßen Liebe meines holden Mädchens,
das nach mir seufzt, wenn ich nicht
bei ihm bin, und ganz in Flammen steht.

Tutto amor ella spira,
Tutto fuoco è per me, e al suo fuoco anch'io
Qual fenice mi struggo, indi rinasco.

19 Recitativo accompagnato

AMINTA:
Ditelo voi, pastori,
Se un più di me felice e fortunato
Si ritrova fra voi. Che al fido Aminta
Fida è la bella Elisa, ogni ruscello
Garrulo il dice a tutti, il cavo monte
Lo ripete giulivo ed ogni fronda
Chinandosi l'afferma, e fin gl'augelli
Emuli al nostro amor amano anch'essi;
E fra baci ed amplessi
Separandosi, all'un e all'altro polo
Portan de' pastorelli Elisa e Aminta
Al chiaro esempio il testimon verace:
Che il riposo, la pace, e il vero amore
Nella vita s'annidan del pastore.

20 No. 3, Aria
Vedere a pagina 9

yearning for me; all the love that she breathes,
all her fire is for me, and in her flame I too,
like the phoenix, am consumed and then reborn.

Recitativo accompagnato

AMINTA:
Tell me, you shepherds,
if there is anyone among you who is more happy
and fortunate than me. That the fair Elisa is faithful
to the faithful Aminta each chirping stream
tells everyone, the hollow mountain
repeats it joyfully and each leafy branch,
bowing, affirms it; and even the birds,
emulating our passion, make love themselves;
and among kisses and embraces,
scattering themselves from one pole to the other,
they bear true witness to the pure example
of the shepherds Elisa and Aminta,
so that repose, peace and true love
may abide in the life of a shepherd.

No. 3, Aria
See page 9

de moi.
Toutes ces flammes dans lesquelles
tel le phénix, je me consume et renais.

Récitatif accompagné

AMINTE:
Dites-moi, bergers,
si parmi vous, il s'en trouve un
plus heureux ou plus fortuné que moi?
Qu'au fidèle Aminte Elisa est fidèle,
chaque ruisseau le murmure,
la montagne creuse le répète joyeusement
chaque feuille l'exprime en bruissant
et chaque branche feuillue en ployant l'affirme.
Et les oiseaux encouragés par nos élans
s'aiment eux aussi et
entre leurs étreintes, entre leurs baisers,
ils se quittent, allant d'une branche à l'autre
conter les amours champêtres
des bergers Elisa et Aminte
et apporter la preuve
que la vie d'un berger peut contenir
l'amour, la paix et la tranquillité.

No. 3, Air
Cf. page 9

Als Phönix gehe ich in diesem Feuer unter
und erstehe neu.

AMINTAS

Sagt, ihr Hirten,
ob sich einer unter euch befindet,
der seliger und beglückter ist als ich.
Denn dem treuen Amintas ist die liebliche
Elisa treu. Jedes geschwätzige
Bächlein sagt es allen.
Die Wand des Berges ruft es fröhlich weiter,
und nickend bestätigt es jeder Zweig.
Auch die Vöglein eifern unserer Liebe nach.
Unter Küssen und Liebkosungen künden
sie es, an Elisas und Amintas Beispiel
als wahrhaftige Zeugen von Pol zu Pol,
daß die Ruhe und der Friede
und die wahre Liebe
in der Hirten Leben wohnen.

Nr. 3 Arie
cf. Seite 9

ATTO SECONDO

Scena I

Grande e ricco padiglione d'Alessandro da un lato, ruine d'antichi edifici dall'altro. Campo de' Greci in lontano. Guardie del medesimo in vari luoghi. Elisa, poi Agenore.

1 Recitativo

ELISA:
Questa del campo greco
È la tenda maggior. Qui l'idol mio
Certo ritroverò.

AGENORE (*arrestandola*):
Dove t'affretti,
Leggiadra ninfa?

ELISA (*vuol passare*):
Io vado al re.

AGENORE (*la ferma*):
Perdona,
Veder nol puoi.

ELISA:
Per qual ragione?

AGENORE:
Or siede
Coi suoi Greci a consiglio.

ACT TWO

Scene 1

Alexander's large and opulent pavilion on one side; the ruins of ancient buildings on the other. The Greek camp in the distance. Guards of the same in various places. Elisa, then Agenore.

Recitative

ELISA:
This is the main tent
of the Greek camp. Here I shall surely
find my beloved.

AGENORE (*stopping her*):
Where are you rushing to,
pretty girl?

ELISA (*wanting to pass*):
I am going to the King.

AGENORE:
I am sorry;
you cannot see him.

ELISA:
Why not?

AGENORE:
He is currently sitting
in council with his Greeks.

ATTO SECONDO

Scena I

Le camp d'Alexandre. D'un côté, la tente d'Alexandre, grande et opulente; de l'autre, des ruines de bâtiments anciens. Au loin, on voit le camp de Grecs. Il y a des gardes un peu partout. Elisa, puis Agénor.

Récitatif

ELISA:
De tout le camp grec,
voici la tente principale.
J'y trouverai sûrement mon amour.

AGENOR (*l'arrêtant*):
Où te presses-tu, belle demoiselle?

ELISA (*vuolant forcer le passage*):
Je vais voir le roi.

AGENOR:
J'en suis désolé,
mais tu ne peux le voir.

ELISA:
Pour quelle raison?

AGENOR:
Il est en train de siéger
avec ses conseillers grecs.

Zweiter Akt

Erste Szene

Alexanders großes prachtvolles Zelt auf einer Seite; Ruinen alter Bauten auf der anderen. Das griechische Lager in der Ferne zu sehen. Wachen an verschiedenen Stellen. Elisa, dann Agenor.

Rezitativ

ELISA
Dies ist das größte Zelt im griechischen Lager. Hier finde ich meinen Liebsten sicher wieder.

AGENOR (hält sie auf)
Wohin so eilig,
holdes Mädchen?

ELISA
Zum König will ich gehen.

AGENOR
Verzeih!
Du darfst ihn nicht sehen.

ELISA
Aus welchem Grund?

AGENOR
Er sitzt beim Rat
mit seinen Griechen.

ELISA:
Coi Greci suoi?

AGENORE:
Sì.

ELISA (*incaminandosi*):
Dunque andar poss'io:
Non è quello il mio re.

AGENORE (*arrestandola*):
Ferma: né pure
Al tuo re lice andar.

ELISA:
Perché?

AGENORE:
Che attenda
Alessandro or convien.

ELISA:
L'attenda. Io bramo
Vederlo solo.

AGENORE (*arrestandola*):
No, d'inoltrarti tanto
Non è permesso a te.

ELISA:
Dunque l'avverti:
Egli a me venga.

AGENORE:
E questo non è permesso a lui.

ELISA:
With *his* Greeks?

AGENORE:
Yes.

ELISA (*setting off*):
In that case I can go;
that is not my king.

AGENORE (*stopping her*):
Stop! You're not allowed
to go to your king either.

ELISA:
Why not?

AGENORE:
Because he must now
wait on Alexander.

ELISA:
That must wait. I want
to see him alone.

AGENORE (*stopping her*):
No, you are not allowed
to go any further.

ELISA:
Then tell him;
he will come to me.

AGENORE:
He is not allowed to do that either.

ELISA:
Avec ses conseillers grecs?

AGENOR:
Oui.

ELISA (*se remettant en marche*):
Alors je peux y aller,
ce n'est pas ce roi que je cherche.

AGENOR (*l'arrêtant*):
Arrête-toi
Ton roi non plus, tu ne peux le voir.

ELISA:
Pourquoi donc?

AGENOR:
Il attend ici Alexandre.

ELISA:
Il attend?
Je voudrais le voir seul.

AGENOR (*l'arrêtant*):
Impossible.
Nul n'a le droit de l'approcher.

ELISA:
Informez-le alors de ma venue,
Il viendra à moi.

AGENOR:
Il ne le peut.

ELISA
Mit seinen Griechen?

AGENOR
Ja.

ELISA
Dann kann ich gehn,
denn er ist nicht mein König.

AGENOR
Bleib hier: Auch zu deinem König
darfst du nicht gehen.

ELISA
Warum?

AGENOR
Er soll auf Alexander
warten.

ELISA
Das soll er tun.
Ich möchte ihn nur sehen.

AGENOR
Nein, es ist dir nicht erlaubt,
hier einzudringen.

ELISA
Gib ihm Bescheid, dann wird er zu mir kommen.

AGENOR
Auch das ist nicht erlaubt.

ELISA:
Permesso almeno
Mi sarà d'aspettarlo.
(siede)

AGENORE:
Amica Elisa,
Va: credi a me. Per ora
Deh! non turbarci. Io col tuo re fra poco
Più tosto a te verrò.

ELISA:
No, non mi fido.
Tu non pensi a Tamiri,
Ed a me penserai?

AGENORE:
T'inganni. Appunto
lo voglio ad Alessandro
Di lei parlar. Già incominciai, ma fui
Nell'opera interrotto. Ah va! S'ei viene,
Gl'opportuni momenti
Rubar mi puoi.

ELISA (*s'alza*):
T'appagherò. Ma senti.
Se tardi, io torno.

AGENORE:
È giusto.

ELISA:
I must at least be allowed
to wait for him.
(she sits down)

AGENORE:
Dear Elisa,
go; trust me. For the time being,
ah, do not disturb us. I shall return shortly
with your king.

ELISA:
No, I don't believe you.
You don't think of Tamiri,
and yet you'd think of me?

AGENORE:
You are wrong. Right now
I am wanting to go to Alexander
to speak about her. I had already begun, but was
interrupted from the task. Ah go! If he comes,
you might steal from me
the opportune moments.

ELISA (*standing up*):
I shall obey you. But listen!
If you are late, I shall come back.

AGENORE:
That is fair.

ELISA:
Au moins m'est-il permis
De l'attendre.
(elle s'assied)

AGENOR:
Chère Elisa,
va, fais moi confiance.
Ah! Ne nous dérange plus pour l'instant.
Bientôt, je viendrai te voir avec ton roi.

ELISA:
Non, je ne te crois pas.
Tu oublies Tamiri,
et tu penserais à moi?

AGENOR:
Tu te trompes,
à cet instant,
j'attends Alexandre pour lui parler d'elle.
J'avais commencé,
mais fut interrompu.
Ah, pars! S'il arrivait,
tu me déroberais,
ces précieux moments.

ELISA:
Je t'obéis. Mais écoute,
Si tu tardes, je reviendrai.

AGENOR:
Je comprends.

ELISA (*part puis se retourne*):

ELISA
Es wird mir aber wohl erlaubt sein,
ihn hier zu erwarten?

AGENOR
Elisa, Freundin,
gehe und vertraue mir.
Zur jetzigen Zeit störe uns nicht. Schon
bald kehrt ich zurück mit deinem König.

ELISA
Nein, dir glaub ich nicht.
Tamiris hast du wohl vergessen,
doch denkst du nun an mich ?

AGENOR
Du irrst hier. Gerade jetzt will ich zu Alexander
und ihretwegen mich mit ihm besprechen, doch
ward in diesem Vorhaben gestört . Ach geh !
Sollte er kommen, könntest du mir stehlen den
günstigen Augenblick.

ELISA (*erhebt sich*)
Gehorchen werd ich dir. Doch höre !
Bist du verspätet, komm ich zurück.

AGENOR
Das lass ich gelten.
(Elisa geht ab, kehrt jedoch um)

ELISA

ELISA (*s'incamina e poi si volgi*):
Addio. Frattanto
Non celare ad Aminta
Le smanie mie.

AGENORE:
No.

ELISA (*come sopra*):
Digli
Che le sue mi figuro.

AGENORE:
Sì.

ELISA:
Da me lungi, oh quanto
Penerà l'infelice!

AGENORE:
Molto.

ELISA:
E parla di me?

AGENORE:
Sempre.

ELISA:
E che dice?

AGENORE (*con impeto*):
Ma tu partir non vuoi. Se tutte io deggio
Ridir le sue querele...

ELISA (*setting off and then turning back*):
Farewell. In the meantime
do not conceal from Aminta
my yearnings.

AGENORE:
No.

ELISA (*as above*):
Tell him
that I can imagine his.

AGENORE:
Yes.

ELISA:
Oh how much the unhappy man will be suffering,
parted from me!

AGENORE:
Very much.

ELISA:
And does he speak of me?

AGENORE:
All the time.

ELISA:
And what does he say?

AGENORE (*with force*):
But you do not want to leave. If I have to
repeat all his lamentations...

Au revoir,
Mais ne cache pas à Aminte
mon désir de le voir.

AGENOR:
Non.

ELISA (*se retournant à nouveau*):
Dis-lui que je sais qu'il désire me voir aussi.

AGENOR:
Oui.

ELISA:
Oh, comme il doit être malheureux ainsi séparé
de moi.

AGENOR:
Très.

ELISA:
Parle-t'il de moi?

AGENOR:
Tout le temps.

ELISA:
Que dit-il?

AGENOR (*avec force*):
Mais tu ne veux donc pas partir!
S'il faut que je te rapporte chacune de ses
lamentations...

ELISA:

So lebewohl. Doch verberge nicht vor Amintas
meine Sehnsucht.

AGENOR
Nein.

ELISA (wie oben)
Und sage ihm, ich weiß um seine ebenso.

AGENOR
Ja.

ELISA
Ach, wie sehr der Unglückliche wird leiden,
so fern von mir.

AGENOR
So wird es sein.

ELISA
Spricht er von mir ?

AGENOR
Immerfort.

ELISA
Welch' Worte findet er ?

AGENOR (heftig)
Du willst nicht weg. Müsst ich all seinen
Jammer wiederholen...

ELISA

ELISA:
Vado: non ti sdegnar. Sei pur crudele!

ELISA:
I'm going; don't get angry. But you are so cruel!

2

No. 8, Aria

ELISA:
Barbaro, oh Dio! mi vedi
Divisa dal mio ben:
Barbaro, e non concedi
Ch'io ne dimandi almen?

Come di tanto affetto
Alla pietà non cedi?
Hai pure un core in petto,
Hai pure un'alma in sen?
(parte)

Scena II

No. 8, Aria

ELISA:
Barbarous one! Oh God, you see me
separated from my beloved –
barbarous one – and you do not even allow
me to ask after him?

Why in the face of such great affection
do you not yield to compassion?
Do you indeed have a heart within your bosom?
Do you indeed have a soul within your breast?
(exit)

Scene 2

3

Recitativo

AGENORE:
Nel gran cor d'Alessandro, o Dei clementi,
Secondate i miei detti
A favor di Tamiri. Ah! n'è ben degna
La sua virtù, la sua beltà... Ma dove,
Dove corri, mio re?

AMINTA:
La bella Elisa
Pur da lungi or mirai: perché s'asconde?
Dov'è?

AGENORE:
Parti.

Recitativo

AGENORE:
In the great heart of Alexander, o merciful Gods,
give your support to my words
in favour of Tamiri. Ah, her virtue and her beauty
are well deserving of it... But where,
where are you running, my King?

AMINTA *(entering)*:
I saw the beautiful Elisa
in the distance just now; why is she hiding?
Where is she?

AGENORE:
She has gone.

Je pars. Ne te mets pas en colère.
Comme tu es cruel!

No. 8, Air

ELISA:
Barbare! Ô Dieu! Tu me vois
séparée de mon bien-aimé
Barbare! Et tu n'acceptes pas
que je t'interroge à son sujet.

Comment devant tant d'amour
ne cèdes-tu pas à la pitié.
As-tu seulement un coeur dans la poitrine?
As-tu seulement une âme en ton sein?
(elle sort)

Scène 2

Récitatif

AGENORE:
Dans le grand coeur d'Alexandre, Ô Dieux cléments
soutenez mes paroles
en faveur de Tamiri.
Sa vertu et sa beauté le méritent.
Mais, où vas-tu, mon roi?

AMINTE:
Je viens d'apercevoir
ma belle Elisa au loin.
Pourquoi se cache-t-elle?
Où est-elle?

AGENOR:
Elle est partie.

Ich gehe, zürne nicht. Doch du bist grausam!

Nr. 8 Arie

ELISA
Grausamer! Du siehst mich von meinem
Geliebten, o Gott, getrennt
und lässt, Barbar, auch fragen nur nach ihm nicht
zu ?
Kann dich so große Liebe
nicht zu Mitleid rühren?
Du hast doch in der Brust ein Herz,
hast doch im Busen eine Seele.
(geht ab)

Zweite Szene

Rezitativ

AGENOR
Im großen Herzen Alexanders, o gnädige Götter,
lasst meine Worte zu Gunsten von Tamiris wirken.
Ah, Tugend und Schönheit machen sie verdient...
Doch wohin läufst du nun, mein König ?

AMINTAS (erscheint)
Die schöne Elisa habe ich von
fern erblickt. Warum verbirgt sie sich?
Wo ist sie?

AGENOR
Sie ist fortgegangen.

AMINTA:
Senza vedermi? Ingrata!
Ah! raggiungerla io voglio. (*s'incamina*)

AGENORE (*l'arresta*):
Ferma, signor.

AMINTA:
Perché?

AGENORE:
Non puoi.

AMINTA:
Non posso?
Chi dà legge ad un re?

AGENORE:
La sua grandezza,
la giustizia, il decoro, il bene altrui,
la ragione, il dover.

AMINTA:
Dunque pastore
lo fui men servo. E che mi giova il regno?

AGENORE:
Se il regno a te non giova,
Tu giovar devi a lui. Se te non reggi,
Come altrui reggerai? Come... Ah! mi scordo
Che Aminta è il re, che un suo vassallo io sono.
Errai per troppo zel. Signor, perdono.
(*vuole inginocchiarsi*)

AMINTA:
Without seeing me? Cruel girl!
Ah, I want to join her. (*setting off*)

AGENORE (*stopping him*):
Stop, my Lord.

AMINTA:
Why?

AGENORE:
You cannot.

AMINTA:
I cannot?
Who give orders to a king?

AGENORE:
His greatness,
justice, decorum, the good of others,
reason, duty.

AMINTA:
Then as a shepherd I was
less servile. So how does the throne benefit me?

AGENORE:
If the throne does not benefit you,
you must benefit it. If you cannot rule yourself,
how will you rule others? How... Ah, I am forgetting
that Aminta is the king, that I am one of his subjects.
My ardour was too great. Forgive me, my Lord.
(*kneeling down*)

AMINTE:
Sans venir me voir ? L'ingrate!
Ah! Je vais la rejoindre (*partant*)

AGENOR (*l'arrêtant*):
Attends, Seigneur.

AMINTE:
Pourquoi?

AGENOR:
Tu ne le peux.

AMINTE:
Je ne le peux?
Qui commande au roi?

AGENOR:
Votre grandeur,
la justice, l'étiquette, le bien d'autrui,
la raison, le devoir.

AMINTE:
J'étais plus libre quand j'étais berger.
En quoi le trône m'est-il bénéfique?

AGENOR :
Même si le trône ne t'es pas bénéfique
tu te dois de le servir! Si tu ne sais te gouverner
toi-même,
comment gouverneras-tu les autres?
Comment? Ah, j'en oublie qu'Aminte est le roi,
et que je ne suis que l'un de ses sujets.
Je me suis laissé entraîner par mon ardeur.
Pardonne-moi, Seigneur. (*il veut s'agenouiller*)

AMINTAS
Ohne mich zu sehen ? Undankbare !
Ach, ich will zu ihr. (geht ab)

AGENOR (ihn zurückhaltend)
Bleib, Herr!

AMINTAS
Warum?

AGENOR
Du kannst nicht.

AMINTAS
Ich kann nicht?
Wer gebietet einem König?

AGENOR
Seine Größe, die Gerechtigkeit, das Ansehen,
das Wohl der anderen, die Vernunft
und auch die Pflicht.

AMINTAS
Als Hirte war ich also weniger Knecht?
Wie lohnt nun der Thron ?

AGENOR
Selbst wenn der Thron von Nutzen dir nicht ist,
so sollst du dienen ihm. Kannst du dich selbst im
Zaum nicht halten,
wie willst du andere beherrschen ? Wie ...Doch
ich vergaß, dass Amintas der König ist, dass ich nur
Untertan. Mein hitziges Vorgehen war verwegen.
Verzeihe mir, mein Herr.
(er kniet nieder)

AMINTA (*lo solleva*):
Che fai! Sorgi. Ah! se m'ami,
Parlami ognor così. Mi par sì bella,
Che di sé m'innamora,
La verità, quando mi sferza ancora.

AGENORE:
Ah! te destina il fato
Veramente a regnar!

AMINTA:
Ma dimmi, amico:
Non deggio amar chi m'ama? È poco Elisa
Degna d'amore? Chi condannar potrebbe
Fra gli uomini, fra i Numi, in terra, in cielo,
La tenerezza mia?

AGENORE:
Nessuno. È giusta.
Ma pria di tutto...

AMINTA:
Ah pria di tutto andiamo,
Amico, a consolarla, e poi...

AGENORE:
T'arresta.
Sciolto è il consiglio: escono i duci: a noi
Viene Alessandro.

AMINTA:
Ov'è?

AMINTA (*lifting him up*):
What are you doing? Get up! Ah, if you love me,
speak to me always like this. It seems to me so
beautiful that the truth enamours itself to me,
even when it hurts me.

AGENORE:
Ah, destiny truly
intends you to reign!

AMINTA:
But tell me, my friend,
should I not love the person who
loves me? Among men, among the Gods,
on earth, in heaven, who could condemn
my tenderness?

AGENORE:
Nobody. It is true.
But before anything else...

AGENORE:
Ah, before anything else let's go,
my friend, to console her, and then...

AGENORE:
Stop!
The council has finished; the chiefs are coming out;
Alexander is coming to us.

AMINTA:
Where is he?

AMINTE (*le relevant*):
Que fais-tu! Lève-toi! Ah, si tu m'aimes,
parle-moi toujours ainsi.
Cela me paraît juste
d'entendre la vérité,
même quand elle est blessante.

AGENORE:
Ah! Le destin, vraiment,
veut te voir régner!

AMINTE:
Mais dis-moi, mon ami,
ne devrais-je pas aimer celle qui m'aime?
Parmi les hommes et parmi les dieux,
sur la terre comme aux cieux,
qui pourrait condamner ma tendresse?

AGENOR:
Nul ne le peut, c'est vrai.
Mais avant toute chose...

AMINTE:
Ah, avant tout, allons,
mon ami, la consoler, et après...

AGENOR:
Arrête-toi!
Le conseil se termine,
les chefs partent,
voilà Alexandre.

AMINTE:
Où est-il?

AMINTAS (ihm aufhelfend)
Was tust du da ? Erhebe dich ! Wenn du mich
liebst, so spreche stets auf diese Weise.
Dies erregt so sehr mein Wohlgefallen, dass die
Wahrheit sich angenehm empfiehlt, selbst wenn sie
weh mir tut.

AGENOR
Ah, es hat das Schicksal wahrlich dich erkoren zum
Herrscher.

AMINTAS
Doch sage mir, mein Freund,
sollt ich nicht lieben, wer mich liebt ?
Unter den Menschen, unter Göttern,
auf Erden und im Himmel, wer könnt verdammen
meine Zärtlichkeit ?

AGENOR
Niemand sollt es. Und das ist wahr.
Jedoch vor allem andern...

AMINTAS
Ah, vor allem andern, Freund, lass uns nun gehn
zu trösten sie, und dann...

AGENOR
Halte ein ! Der hohe Rat ist nun zu Ende; die Edlen
ihn verlassen;
und Alexander nähert sich.

AMINTAS
Wo ist er ?

AGENORE:
Non riconosci
I suoi custodi alla real divisa?

AMINTA:
Dunque...?

AGENORE:
Attender convien.

AMINTA:
Povera Elisa!

Scena III

4 Recitativo

ALESSANDRO:
Per qual ragione
Resta il re di Sidone
Ravolto ancor fra quelle lane istesse?

AMINTA:
Perchè ancor non impresso
Su quella man, che lo solleva al regno,
Del suo grato rispetto un bacio in pegno.
(vuole inginocchiarsi)
Soffri che prima al piede
Del mio benefattor...

ALESSANDRO:
No: dell'amico
Vieni alle braccia: e di rispetto in vece,
Rendigli amore. Esecutor son io
Dei decreti del Ciel. Tu del contento,
Che in eseguirli io provo,

AGENORE:
Do you not recognise
his entourage with the royal livery?

AMINTA:
Then...?

AGENORE:
We must wait.

AMINTA:
Poor Elisa.

Scene 3

Recitativo

ALEXANDER *(entering)*:
For what reason
does the King of Sidon remain
wrapped still in these same woollen garments?

AMINTA:
Because he has still not planted
on that hand which raised him to the throne
a kiss as a pledge of his grateful respect.
(he starts to kneel)
Allow me first at the feet
of my benefactor...

ALEXANDER:
No; as my friend
come into my arms, and instead of respect
give me love. I am the executor
of Heaven's decrees. You are merely
the debtor of the contentment I feel

AGENOR:
Ne reconnais-tu pas sa suite,
qui porte la bannière royale?

AMINTE:
Et maintenant?

AGENORE:
Il vaut mieux attendre.

AMINTA:
Pauvre Elisa!

Scène 3

Récitatif

ALEXANDRE:
Pourquoi le roi de Sidon
porte-t-il un habit qui n'est pas le sien?

AMINTE:
Car il n'a pas encore remercié
d'un baiser respectueux
la main qui le mène au trône.
(il veut s'agenouiller)
laisse-moi m'agenouiller aux pieds
de mon bienfaiteur.

ALEXANDRE:
Non. De ton ami, viens dans les bras
et plutôt que du respect, offre-lui de l'amour.
J'exécute les vœux du Ciel.
Tu es débiteur du seul plaisir que je ressens à les
accomplir

AGENOR
Erkennst du nicht sein königliches Gefolge mit der
Standarte ?

AMINTAS
Und nun...?

AGENOR
Wir müssen seiner harren.
AMINTAS
Arme Elisa !

Dritte Szene

Rezitativ

ALEXANDER (tritt hinzu)
Aus welchem Grunde bleibt der König
von Sidon noch immer in sein altes,
wollenes Gewand gehüllt?

AMINTAS
Noch nicht hat er mit Dank und Ehrfurcht die Hand
geküsst,
die ihn zum Thron erhob.
(will knien)
Erlaube mir zu knien zu Füßen meines Gönners.

ALEXANDER
Nein; als mein Freund komm du in meine Arme,
und statt Ehrfurcht
zeig mir Liebe. Ich führe aus des Himmels Willen.
Du stehst nur in der Schuld
aller Zufriedenheit, die ich verspüre, da ich erfüllet

Sol mi sei debitor. Per mia mercede
Chiedo la gloria tua.

AMINTA:
Qual gloria, o Dei,
Io saprò meritare, se fino ad ora
Una greggia a guidar solo imparai?

ALESSANDRO:
Sarai buon re, se buon pastor sarai.

AMINTA:
Sì. Ma in un mar mi veggio
Ignoto e procelloso. Or, se tu parti,
Chi sarà l'astro mio? Da chi consigli
Prender dovrò?

ALESSANDRO:
Già questo dubbio solo
Mi promette un gran re.

AMINTA:
Ma d'onde un sì gran lume
Può sperare un pastor?

ALESSANDRO:
Dal Ciel, che illustra
Quei che sceglie a regnar. Or va, deponi
Quelle rustiche vesti; altre ne prendi,
E torna a me. Già di mostrarti è tempo
A' tuoi fidi vassalli.

in carrying them out. As my reward,
all I ask is for your glory.

AMINTA:
What glory, oh Gods,
can I deserve, if up until now
I learned only to lead a flock?

ALEXANDER:
You will be a good king, if you are a good
shepherd.

AMINTA:
Yes. But I see myself in an
unknown and stormy sea. If you depart now,
who will be my guiding star? From whom
should I take advice?

ALEXANDER:
Already, these doubts alone
assure me that you will be a great king.

AMINTA:
But from where can a shepherd
hope for such enlightenment?

ALEXANDER:
From Heaven, which shines lustre on
those whom it chooses to reign. Now go,
discard these rustic clothes; put on others
and return to me. It is high time that you
show yourself to your faithful subjects.

Comme récompense, je ne veux que ta gloire.

AMINTE:
Quelle gloire mériterais-je,
ô Dieux,
Alors que je ne sais
que m'occuper d'un troupeau?

ALEXANDRE:
Tu seras un bon roi
si tu es un bon berger.

AMINTE:
Oui. Mais je me vois comme
emporté sur une mer
inconnue et orageuse.
Si tu pars, quelle étoile me guidera?
Auprès de qui irai-je chercher conseil?

ALEXANDRE:
Ces doutes qui t'assaillent
m'assurent que tu seras un grand roi.

AMINTE:
Mais d'où viendront les lumières
vers lesquelles un berger peut espérer
se tourner?

ALEXANDRE:
Du ciel qui éclaire
ceux qu'il choisit pour régner.
Va, maintenant. Ote ces habits de berger,
Mets-en d'autres et reviens me voir.
Il est temps de te montrer à tes fidèles sujets.

habe meine Pflicht.
Mein Lohn soll sein dein Ruhm.

AMINTAS
Jenen Ruhm, o Götter,
werde ich ihn zu verdienen wissen, wenn ich
bisher nur eine Herde zu leiten lernte?

ALEXANDER
Als guter Hirte wirst du ein guter König sein.

AMINTAS
Ja. Doch seh ich mich auf unbekanntem,
stürmischem Meer.
Wenn du nun gehst, wer wird mein Leitstern sein ?
Von wem soll Rat ich mir erfragen ?

ALEXANDER
Dein Zweifeln lässt mich sicher sein,
dass du das Zeug zum guten König hast.

AMINTAS
Wie kann ein Hirte jedoch hoffen,
so hohe Einsicht zu erlangen ?

ALEXANDER
Vom Himmel, der erleuchtet, wen er
zum Herrschen ausersehen hat. Geh nur...
Leg ab die ländlichen Gewänder .
Nimm andere und kehre dann zu mir zurück.
Zeit ist es nun, den treuen Untertanen sich zu zeigen.

AMINTA:
Ah fate, o Numi,
Fate che Aminta in trono
Se stesso onori, il donatore, e il dono.
(parte)

Scena IV

5 Recitativo

AGENORE:
(Or per la mia Tamiri
È tempo di parlar.)

ALESSANDRO:
la gloria mia
Me fra lunghi riposi,
O Agenore, non soffre. Oggi a Sidone
Il suo re donerò. Col nuovo giorno
Partir vogl'io. Ma (tel confesso) a pieno
Soddisfatto non parto. Il vostro giogo
lo fransi, è vero: io ritornai lo scettro
Nella stirpe real: nel saggio Aminta
Un buon re lascio al regno: un vero amico
In Agenore al re. Sarebbe forse
Onorata memoria il nome mio
lungamente fra voi. Tamiri, o Dei,
Sol Tamiri l'oscura. Ov'ella giunga
Fuggitiva, raminga,
Di me che si dirà? Che un'empio io sono,
Un barbaro, un crudel.

AGENORE:
Degna è di scusa,
Se, figlia d'un tiranno, ella teme...

AMINTA:
Oh, grant, o Gods,
grant that Aminta, on the throne,
may honour himself, the giver and the gift.
(exit)

Scene 4

Recitative

AGENORE:
(It is now time
to speak out on behalf of my Tamiri.)

ALEXANDER:
My fame does not allow me
long periods of rest,
Agenore. Today I shall give to Sidon
its king. With the new day
I want to leave. But (I confess it to you)
I do not leave entirely satisfied. I released you
from your tyranny, it is true; I returned the sceptre
to the royal family. In the wise Aminta
I leave to the kingdom a good king, in Agenore
a true friend to the king. Perhaps my name will be
an honoured memory among you
for a long time to come. Tamiri, o Gods,
only Tamiri darkens it. Where she goes
as a fugitive, as a wanderer,
what will people say of me? That I am a villain,
barbarous, cruel.

AGENORE:
She deserves forgiveness
if, as the daughter of a tyrant, she fears...

AMINTE:
Oh destin! O Dieux!
Faites que sur le trône,
Aminte fasse honneur
au donateur, au don et à lui-même.
(il sort)

Scène 4

Récitatif

AGENOR:
(Voici venu le moment
de parler de ma Tamiri bien-aimée.)

ALEXANDRE:
la gloire, O Agénor,
ne m'autorise pas de longs repos.
En ce jour, je donne son roi à Sidon,
dès demain, je veux partir.
Mais, je te l'avoue,
Je ne pars pas complètement satisfait.
Certes, je vous ai libéré de la tyrannie ;
j'ai rendu le sceptre à la famille royale.
En Aminte, si sage, je laisse au royaume un bon roi
et je lui laisse, en Agénor, un véritable ami.
Peut-être honorerez-vous longtemps tous deux
mon nom.
Tamiri, Ô Dieux, seule Tamiri obscurcit le tableau.
Où qu'elle aille, fugitive, vagabonde, que dira-t-on
de moi?
Que je suis un barbare sans pitié et cruel?

AGENOR:
Elle mérite le pardon.
En fille du tyran,

AMINTAS
Ach! gebt, o Götter,
dass Amintas dem Throne Ehre macht,
dem Spender und der Gabe.

Vierte Szene

Rezitativ

AGENOR
(Nun ist es Zeit, daß ich
für Tamiris spreche.)

ALEXANDER
Agenor! Mein Ruhm
duldet nun kein längeres Verweilen mehr.
Sidon gebe ich noch heute seinen König.
Mit dem neuen Tag breche ich dann auf.
Aber (ich gestehe) nicht voll zufrieden
geh ich fort von hier. Von Tyrannei seid ihr befreit,
das
ist wohl wahr. Zurückgegeben euch hab ich
das Zepter der königlichen Familie.
Der weise Amintas wird euch ein guter König sein,
in Agenor hat er den treuen Freund. Mein Name
wird vielleicht in ehrenhaftem Gedenken auf lange
Zeit hin
bleiben. Nur Tamiris, oh Götter, kann ihn trüben.
Was werden dort sie von mir sagen, wo auf der
Flucht so elend sie herumirt?
Dass ruchlos ich und grausam bin, ja ein Barbar.

AGENOR
Man darf verzeihen ihr, wenn, sie, die Tochter des

ALESSANDRO:
Questo è il suo fallo. E che temer dovea?
Se Alessandro punisce
le colpe altrui, le altrui virtùdi onora.

AGENORE
L'Asia non vide altri Alessandri ancora.

ALESSANDRO:
Quanta gloria m'usurpa! Io lascerei
Tutti felici. Ah! per lei sola or questa
Riman del mio valore orma funesta.

AGENORE:
(Coraggio!)

ALESSANDRO:
Avrei potuto
Altrui mostrar, se non fuggia Tamiri,
Ch'io distinguer dal reo so l'innocente.

AGENORE:
Non lagnarti, il potrai.

ALESSANDRO:
Come?

AGENORE:
È presente.

ALEXANDER:
This is her mistake. And of what should she
be frightened? If Alexander punishes the crimes
of some, he also rewards the virtues of others.

AGENORE:
Asia has not yet seen any other Alexanders.

ALEXANDER:
How much glory it is taking from me! I would like
to leave everyone happy. Ah, due to her alone
a dark stain remains on my valour!

AGENORE:
(Have courage!)

ALEXANDER:
I could have shown others,
if Tamiri had not fled, that I know how to
distinguish the innocent from the guilty.

AGENORE:
Do not punish yourself; you can still do it.

ALEXANDER:
How?

AGENORE:
She is here.

elle craint...

ALEXANDRE:
Voilà son erreur.
De quoi donc a-t-elle peur?
Si Alexandre châtie le crime de certains,
il honore la vertu des autres.

AGENOR:
L'Asie n'a pas encore connu d'Alexandre!

ALEXANDRE:
Quelle gloire m'attend!
Je voudrais vous quitter tous heureux,
ah, elle seule entache mon honneur.

AGENOR:
(Courage!)

ALEXANDRE:
J'aurais pu montrer à tous,
si seulement Tamiri
ne s'était pas enfuie -
que je distingue la faute de l'innocence.

AGENOR:
Ne vous inquiétez pas, vous en aurez l'occasion.

ALEXANDRE:
Comment?

AGENOR:
Elle est là.

Tyrannen, fürchtet nun...

ALEXANDER
Da irret sie. Was sollte sie denn fürchten? Zwar
strafet Alexander
Vergehen der einen, doch lohnt er auch die
Tugenden der anderen.

AGENOR
Asien hat solche wie Alexander nie gekannt.

ALEXANDER
Wie großer Ruhm mir hier erwächst! Gern ließ ich
alle nun im Glück zurück.
Ach, ihretwegen nur ist meine tapfre Ehre mir
befleckt!
AGENOR
(Mut!)

ALEXANDER
Wäre Tamiris nicht geflohen, hätte ich allen
zeigen können, daß ich Schuldige von
Unschuldigen zu unterscheiden weiß.

AGENOR
Hadere nicht, du wirst es können.

ALEXANDER
Wie?

AGENOR
Sie ist hier.

ALESSANDRO:
Chi?

AGENOIRE:
Tamiri.

ALESSANDRO:
E mel taci?

AGENOIRE:
Il seppi appena
Che a te venni: e or volea...

ALESSANDRO:
Corri! l'affretta!
Guidala a me.

AGENOIRE (*in atto di partire*):
Vado e ritorno.

ALESSANDRO (*pensa*):
Aspetta.
(*risoluto da se*)
(Ah si, mai più bel nodo
Non strinse amore.) Or si contento a pieno
Partir potrò. Vola a Tamiri, e dille
Ch'oggi al nuovo sovrano
Io darò la corona: ella la mano.

AGENOIRE:
La man?

ALESSANDRO:
Sì, amico. Ah! con un sol diadema
Di due bell'alme io la virtù coronò.

ALEXANDER:
Who?

AGENOIRE:
Tamiri.

ALEXANDER:
And you remained silent to me about it?

AGENOIRE:
I only just knew it
when I came to you; and I wanted now to...

ALEXANDER:
Run, hurry,
bring her to me!

AGENOIRE (*leaving*):
I'll be back straight away.

ALEXANDER (*thinking*):
Wait.
(*decisively to himself*)
(Ah yes, love never tied
a more beautiful knot.) Now like this I can leave
completely happy. Hasten to Tamiri and tell her
that today I shall give to the new sovereign
the crown, and to her his hand in marriage.

AGENOIRE:
His hand in marriage?

ALEXANDER:
Yes, my friend. Ah, with a single diadem

ALEXANDRE:
Qui?

AGENOR:
Tamiri.

ALEXANDRE:
Et tu me le cachais?

AGENOR:
Je ne le sais que depuis que je l'ai rejoint
et voulais...

ALEXANDRE:
Va, hâte-toi,
amène-la moi.

AGENOR (*partant*):
Je reviendrai au plus vite.

ALEXANDRE (*réfléchissant*):
Attends!
(*pour lui-même résolument*)
(Ah, oui, il n'y a point de plus beau noeud que
l'amour.)
Je peux maintenant partir plein de joie.
Cours voir Tamiri, et dis-lui
qu'en ce jour, j'offre au nouveau roi
et la couronne et sa main.

AGENOR:
Sa main?

ALEXANDRE:
Oui, mon ami,

ALEXANDER:
Wer?

AGENOR:
Tamiris.

ALEXANDER:
Du hast es mir verschwiegen?

AGENOR:
Eben erfuhr ich es,
als ich zu dir kam; und jetzt will ich...

ALEXANDER:
Laufe, beeile dich,
bring sie zu mir.

AGENOR (geht ab)
Ich geh und komme wieder.

ALEXANDER:
Warte!
(Die Liebe schlang noch nie ein schöneres Band.)
Nun kann ich ganz zufrieden von hier gehen. Flieg
ihr entgegen, sag Tamiris, dass ich dem neuen
Herrscher heute die Krone reichen werde und sie
him ihre Hand.

AGENOR:
Die Hand?

ALEXANDER:
Ja. Freund. Mit einem einzgen Diadem

Ei salirà sul trono,
Senza ch'ella ne scenda: a voi la pace,
La gloria al nome mio
Rendo così: tutto assicuro.

AGENORE:
(Oh Dio!)

ALESSANDRO:
Tu impallidisci! e taci?
Disapprovi il consiglio?
È pur Tamiri...

AGENORE:
Degnissima del trono.

ALESSANDRO:
È un tal pensiero...

AGENORE:
Degnissimo di te.

ALESSANDRO:
Di quale affetto
Quel tacer dunque è segno, e quel pallore?

AGENORE:
Di piacer, di rispetto, e di stupore.

I crown the virtue of two noble souls.
He will ascend to the throne
without her having to descend from it.
In this way I restore peace to you
and glory to my name; all this I guarantee.

AGENORE:
(Oh God!)

ALEXANDER:
You grow pale, and are silent?
Do you disapprove of my plan?
Is Tamiri then...

AGENORE:
... most worthy of the throne.

ALEXANDER:
And such an idea...

AGENORE:
... most worthy of you.

ALEXANDER:
Of which emotion, then,
is your silence and your paleness a sign?

AGENORE:
Of pleasure, of respect, and of amazement.

Ah ! D'un seul diadème
Je couronne la vertu
de deux belles âmes.
Il montera sur le trône
sans qu'elle ait à en descendre.
Ainsi reviendront
et l'honneur de mon nom
et la paix de tous.
Je te l'assure.

AGENOR:
(O Dieu!)

ALEXANDRE:
Tu es pâle et muet,
désapprouves-tu cette idée?
Tamiri est -elle...

AGENOR:
...elle est digne du trône.

ALEXANDRE:
Et une telle idée...

AGENOR:
...est parfaitement digne de toi.

ALEXANDRE:
Mais dis-moi alors de quoi
ta pâleur et ton silence sont-ils le signe?

AGENOR:
Ils sont signe de plaisir, de respect et de surprise.

krön ich die Tugend zweier edler Seelen.
Er steige auf zum Thron. Sie steige nicht
herab. Euch gebe ich den Frieden,
meinem Namen Ruhm.
Und des seid ihr gewiss.

AGENOR
(O Gott!)

ALEXANDER
Du erbleichst und schweigst? Stimmst
du denn meinem Rat nicht zu?
Tamiris ist doch...

AGENOR
Für den Thron die Würdigste...

ALEXANDER
Und dieser Gedanke...

AGENOR
Deiner würdig.

ALEXANDER
Welche Empfindungen deuten
dieses Schweigen und dein Erbleichen an?

AGENOR
Freude, Ehrfurcht und Erstaunen.

6

No. 9, Aria

ALESSANDRO:

Se vincendo vi rendo felici,
Se partendo non lascio nemici,
Che bel giorno fia questo per me!

De' sudori, ch'io spargo pugnando
Non dimando più bella mercè.
(Alessandro parte con Agnora)

Scena V

Una grande grotta. Aminta è solo, seduto su una roccia.

7

Recitativo

AMINTA:

Oimè! declina il sol. Già il tempo è scorso
Che a' miei dubbi penosi
Agnora concesse. Io, nel periglio
Di parer vile, o di mostrarmi infido,
Tremo, ondeggio, m'affanno, e non decido.
E questo è il regno? E così ben si vive
Fra la porpora e l'or? Oh me infelice!
Agnora già vien. Che dirgli? oh Dio!

No. 9, Aria

ALEXANDER:

If in conquering I make you happy,
if in departing I leave no enemies,
what a beautiful day this will be for me!

For the sweat that I shed in fighting
I could not ask for more handsome reward.
(Alexander leaves with Agnora)

Scene 5

A large cave. Aminta is alone, seated on a rock.

Recitativo

AMINTA:

Alas, the sun is setting! The time is already passed
that Agnora allowed me for my anguished doubts.
In danger of appearing cowardly, or of showing
myself to be disloyal, I tremble, I waver, I fret and
reach no decision. And is this what it means to rule?
Is this living the good life among the royal purple
and gold? Oh unhappy me! Agnora is coming
already. What should I say to him, oh God?

No. 9, Air

ALEXANDRE:

Si je réussis, je vous rendrai heureux;
Si en partant, je ne laisse aucun ennemi derrière
moi,

Quelle journée magnifique ce sera!
Pour ma sueur dépensée au combat
Je ne demande plus belle récompense.
(ils sortent)

Scène 5

Une grande grotte. Aminte, seul, est assis sur un rocher.

Récitatif

AMINTE:

Pauvre de moi! le soleil se couche.
Déjà, le temps d'Agénor
m'avait donné
pour résoudre mes doutes
s'est écoulé.
Je tremble de paraître pleutre ou déloyal,
j'hésite, je me tourmente et ne prend aucune
décision.
Est-ce donc cela, régner?
Vit-on donc ainsi
au milieu de la pourpre et de l'or?
Comme je suis malheureux.
Agénor arrive déjà.
Que vais-je lui dire? Oh Dieu!

Nr. 9 Arie

ALEXANDER

Wenn mein Sieg euch glücklich macht,
und lasse ich beim Abschied keinen Feind
zurück, welch schöner Tag ist das für mich!
Für allen Schweiß, den ich im Kampf vergoss,
verlang ich keinen schöneren Lohn.

Fünfte Szene

Eine große Höhle. Amintas, allein, sitzt auf einem Felsstein.

Rezitativ

AMINTAS

Ach! Die Sonne neigt sich schon. Die Zeit, die
Agnor mir für meiner Zweifel Qualen
zugestanden hat, ist vergangen. Im Zwiespalt,
feige zu erscheinen oder mich als untreu zu
erweisen, zittere und wanke ich. Ich bin voll
Kummer, habe nicht entschieden. Ist das das
Herrschen? So gut lebt man in Purpur und in
Gold? Ich Unseliger. Agnora kommt schon. Was
soll ich sagen? O Gott!

8

Scena VI

Recitativo

AGENOIRE:
E irresoluto ancora
Ti ritrovo, o mio re?

AMINTA:
No.
AGENOIRE:
Decidesti?

AMINTA:
Sì.

AGENOIRE:
Come?

AMINTA:
Il dover mio
A compir son disposto.

AGENOIRE:
Ad Alessandro
Dunque d'andar più non ricusi?

AMINTA:
A lui
Anzi già m'incammino.

AGENOIRE:
Elisa e trono
Vedi che andar non ponno insieme.

Scene 6

Recitative

AGENOIRE (*arriving*):
Do I find you
still undecided, my King?

AMINTA:
No.

AGENOIRE:
You have decided?

AMINTA:
Yes.

AGENOIRE:
How?

AMINTA:
I am ready
to carry out my duty.

AGENOIRE:
Then you no longer refuse
to go to Alessandro?

AMINTA:
On the contrary, I am
going to him now.

AGENOIRE:
You see that Elisa and the throne
cannot go together.

Scène 6

Récitatif

AGENOR (*s'approchant*):
Es-tu encore indécis, Ô mon roi?

AMINTE:
Non.

AGENOR:
T'es-tu décidé?

AMINTE:
Oui.

AGENOR:
Dans quel sens?

AMINTE:
Je suis prêt à accomplir mon devoir.

AGENOR:
Tu ne refuses plus d'aller
voir Alexandre?

AMINTE:
Au contraire,
j'allais le retrouver.

AGENOR:
Elisa et le trône, voyez-vous,
ne peuvent aller ensemble.

Sechste Szene

Rezitativ

AGENOR
Mein König, finde ich dich
noch unentschlossen?

AMINTAS
Nein.

AGENOR
Hast du dich entschieden?

AMINTAS
Ja.

AGENOR
Wie?

AMINTAS
Ich bin bereit,
meine Pflichten zu erfüllen.

AGENOR
Du lehnt es also nicht mehr ab, Alexander
aufzusuchen?

AMINTAS
Zu ihm bereits bin ich
nun auf dem Weg.

AGENOR
Dass Elisa und der Thron
nicht zu vereinen sind, das siehest du.

AMINTA:
È vero.
Nè d'un eroe benefico al disegno
Oppor si dee chi ne riceve un regno.

AGENORE:
Oh fortunato Aminta! Oh qual compagna
Ti destinan le stelle! Amala: è degna
Degl'affetti d'un re.

AMINTA:
Comprendo, amico,
Tutta la mia felicità. Non dirmi
D'amar la sposa mia. Già l'amo a segno,
Che senza lei mi spiacerebbe il regno.

9 No. 10, Rondeaux

AMINTA:
L'amerò, sarò costante:
Fido sposo, e fido amante
Sol per lei sospirerò.

In sì caro e dolce oggetto
La mia gioia, il mio diletto,
La mia pace io troverò.
(parte)

Scena VII

10 Recitativo

AGENORE:
Uscite, alfine uscite,
Trattenuti sospiri.
Oh Dio, bella Tamiri, oh Dio ...

AMINTA:
It is true.
And he who receives a kingdom from him
ought not to oppose the plan of a benevolent hero.

AGENORE:
Oh fortunate Aminta! Oh, what a companion
the stars have destined for you! Love her;
she is worthy of the affections of a king.

AMINTA:
I recognise, my friend,
all of my happiness. Do not tell me
to love my bride. Already I love her to the extent
that, without her, I would hate to rule.

No. 10, Rondeaux

AMINTA:
I shall love her, I shall be constant,
a faithful husband, and a faithful lover,
I shall sigh for her alone.

In such a dear and sweet object
I shall find my joy, my delight,
my peace.
(exit)

Scene 7

Recitativo

AGENORE:
Release yourselves, at last release yourselves,
restrained sighs.
Oh God, beautiful Tamiri, oh God...!

AMINTE:
C'est vrai.
Et celui qui reçoit un royaume
d'un héros bienveillant
ne peut s'opposer à ses plans.

AGENOR:
Oh, fortuné Aminte!
Les Dieux te destinent une telle compagne!
Aime-la, elle mérite l'affection d'un roi.

AMINTE:
J'ai conscience mon ami de tout ce bonheur.
Ne me dis pas d'aimer ma promise,
déjà, je l'aime au point que sans elle,
régner me serait insupportable.

No. 10, Rondeau

AMINTE:
Je l'aimerai, je serai fidèle.
Fidèle époux et fidèle amant,
je ne soupirerai que pour elle.

En un si doux et si cher objet,
je trouverai la joie, le plaisir
et la paix.
(il sort)

Scène 7

Récitatif

AGENOR:
Sortez, enfin, sortez
Soupirs étouffés...
Oh Dieux, belle Tamiri, oh Dieux...

AMINTAS
Gewiss. Den wohlthätigen Plänen eines
Helden soll sich nicht widersetzen,
wer einen Thron von ihm erhält.

AGENOR
O glücklicher Amintas! O welche Gefährtin
bestimmen dir die Sterne! Liebe sie!
Sie ist der Liebe eines Königs wert.

AMINTAS
Freund, mein ganzes Glück verstehe ich.
Du brauchst mir nicht zu sagen, dass ich
die Gattin lieben soll. Schon liebe ich sie
so, daß ich nicht herrschen wollte ohne sie.

Nr. 10 Rondo

AMINTAS
Lieben werde ich sie und beständig sein.
Als Gatte und Geliebter treu,
seufze ich um sie allein.
In dem lieben, holden Wesen,
werde ich die Freude finden,
meine Wonne, meinen Frieden.
(geht ab)

Siebte Szene

Rezitativ

AGENOR
Hervor! Endlich hervor,
verhaltene Seufzer!
O Gott! schöne Tamiris! o Gott...
Achte Szene

11 Scena VIII**Recitativo**

ELISA:
Ma senti,
Agenore: quai fole
S'inventan qui per tormentarmi? È sparso
Ch'oggi Aminta a Tamiri
Darà la man di sposo.

AGENORE:
Esci d'error. Nessun t'inganna.

ELISA:
E sei
Tu sì credulo ancor?

AGENORE:
Io non saprei
Per qual via dubitarne.

ELISA:
E mi abbandona
Dunque Aminta così...? Dove apprendesti
Novella sì gentil?

AGENORE:
Da lui.

ELISA:
Da lui!

AGENORE:
Sì, dall'istesso Aminta.

Scene 8**Recitativo**

ELISA (*entering*):
But listen,
Agenore. What tales
are they inventing here to torment me! It is rumoured
that today Aminta will give to Tamiri
his hand in marriage.

AGENORE:
Do not think it a mistake. No one is deceiving you.

ELISA:
And are you
so credulous as well?

AGENORE:
I can see
no reason to doubt it.

ELISA:
And does Aminta then abandon me
like this...? Where did you learn
such charming news?

AGENORE:
From him.

ELISA:
From him?

AGENORE:
Yes, from Aminta himself.

Scène 8**Récitatif**

ELISA (*accourant*):
Ecoute, Agénor,
Quelles folies on raconte
pour me tourmenter.
On me dit qu'aujourd'hui Aminte
épouse Tamiri!

AGENOR:
C'est vrai, on ne te ment pas.

ELISA:
Toi aussi, tu y crois!

AGENOR:
Je ne vois aucune raison d'en douter.

ELISA:
Et Aminte m'abandonnerait ainsi?
D'où tiens-tu cette charmante fable?

AGENOR:
De lui.

ELISA:
De lui!

AGENOR:
Oui, d'Aminte lui-même.

Rezitativ

ELISA (*erscheint*)
So höre doch,
Agenor, welchen Unsinn man erfindet
um mich zu quälen. Gerüchte gibt es,
dass Amintas noch heute Tamiris die Hand
als Gatte reichen wird.

AGENOR
Du irrest nicht und bist auch nicht getäuscht.

ELISA
Bist auch du
so leichtgläubig?

AGENOR
Ich wüsste nicht,
wieso ich daran zweifeln sollte.

ELISA
Und mich verlässt
also Amintas... Woher hast du diese
erbauliche Nachricht?

AGENOR
Von ihm.

ELISA
Von ihm?

AGENOR
Ja, von Amintas selbst.

ELISA:
Dove?

AGENORE:
Qui.

ELISA:
Quando?

AGENORE:
Or ora.

ELISA:
E disse?

AGENORE:
Che al voler d'Alessandro
Non dessi oppor chi ne riceve un regno.

ELISA:
Santi Numi del Ciel! Come! a Tamiri
Darà la man?

AGENORE:
La mano, e il cor.

ELISA:
Che possa
Così tradirmi Aminta!

AGENORE:
Ah! cangia, Elisa,
Cangia ancor tu pensiero:
Cedi al destin.

ELISA:
Where?

AGENORE:
Here.

ELISA:
When?

AGENORE:
Just now.

ELISA:
And what did he say?

AGENORE:
That he who receives a kingdom from him
ought not to oppose Alexander's will.

ELISA:
Holy Gods in Heaven! What?
He is giving Tamiri his hand?

AGENORE:
His hand and his heart.

ELISA:
How can Aminta
betray me like this?

AGENORE:
Ah, change, Elisa,
change your line of thought;
give in to destiny.

ELISA:
Où?

AGENOR:
Ici.

ELISA:
Quand?

AGENOR:
À l'instant.

ELISA:
Et qu'a-t-il dit?

AGENOR:
Que celui qui reçoit le royaume
ne peut s'opposer
au voeu d'Alexandre.

ELISA:
Dieux tous puissants!
Quoi ? Il offre sa main à Tamiri?

AGENOR:
Sa main et son coeur.

ELISA:
Comment peut-il me trahir de la sorte!

AGENOR:
Ah, Elisa,
Rends-toi à l'évidence,
Cède au destin.

ELISA
Wo?

AGENOR
Hier.

ELISA
Wann?

AGENOR
Soeben.

ELISA
Er sagte?

AGENOR
Daß sich dem Willen Alexanders nicht widersetzen
soll, wer einen Thron von ihm erhält.

ELISA
Heilige Götter im Himmel! Wie?
Tamiris reicht er seine Hand?

AGENOR
Hand und Herz.

ELISA
Daß mich Aminta
so verraten könnte!

AGENOR
Ach, ändere
auch du den Sinn, Elisa.
Schicke dich in dein Los!

ELISA:
No: non sarà mai vero.

AGENORE:
Ma s'ei tuo più non è, con quei trasporti
Che puoi far?

ELISA:
Che far posso? Ad Alessandro,
Agli uomini, agli Dei, pietà, mercede,
Giustizia chiederò. Voglio che Aminta
Confessi a tutti in faccia
Che del suo cor m'ha fatto dono: e voglio,
Se pretende il crudel che ad altri il ceda,
Voglio morir d'affanno, e ch'ei lo veda.
(parte)

Scena IX

12 Recitativo

AGENORE:
Povera ninf! lo ti compiangio: e intendo
Nella mia la tua pena. Io da Tamiri
Convien ch'io fugga: e ritrovar non spero
Alla mia debolezza altro ricorso.

TAMIRI:
Agenore, t'arresta.

AGENORE:
(Oh Deil soccorso.)

ELISA:
No, it will never be true.

AGENORE:
But if he is no longer yours,
what can you achieve through these tantrums?

ELISA:
What can I achieve? To Alexander,
to all men, to the Gods I shall beg for pity,
mercy and justice. I want Aminta
to confess to everyone face to face
that he has already given his heart to me,
and if the cruel man intends to surrender it to others
I want to die of grief, and I want him to see it.
(exit)

Scene 9

Recitativo

AGENORE:
Poor girl! I sympathise for you, and I feel
your anguish in my own. I have to flee
from Tamiri, and I have no hope of finding
any other cure for my helplessness.

TAMIRI *(entering)*:
Agenore, stop!

AGENORE:
(Oh Gods, help!)

ELISA:
Non, cela ne sera jamais vrai!

AGENORE:
Mais s'il n'est plus à toi, de tant de transports
que peux-tu faire!

ELISA:
Que puis-je faire?
A Alexandre,
à tous les hommes, aux Dieux,
je demanderai la pitié, la clémence
et la justice. Je veux qu'Aminte
avoue devant tous,
qu'il m'a déjà donné son coeur,
Et je veux, si le cruel
s'obstine à l'offrir à d'autres
mourir de douleur
devant ses yeux.
(elle sort)

Scène 9

Récitatif

AGENORE:
Pauvre enfant! Je pleure avec toi
et ressens ta douleur comme la mienne.
Il vaudrait mieux que je fuis Tamiri,
car je n'ai aucun espoir de guérir
de mon impuissance.

TAMIRI:
Agénor, attends!

AGENORE:
(Oh Dieux! Aidez-moi!)

ELISA
Nein, nimmermehr!

AGENOR
Doch, wenn er dir nicht mehr gehört,
was können dann die Klagen noch bewirken?

ELISA
Was kann ich tun? Von Alexander, von den
Menschen und Göttern Mitleid und Gerechtigkeit
verlangen. Ich will, daß Amintas vor aller Welt
bekennt: Mir nur hat er sein Herz geschenkt. Wenn
der
Grausame verlangt, daß er es einer anderen gibt,
will ich vor Kummer sterben und will, dass er es
sieht.

Neunte Szene

Rezitativ

AGENOR
Armes Mädchen! Wie tust du mir leid.
In meiner Qual verstehe ich die deine.
Am besten fliehe ich Tamiris,
in meiner Schwachheit kann ich sonst nicht
hoffen, daß mir ein anderer Ausweg bleibt.

TAMIRIS *(tritt auf)*
Agenor, bleibe hier!

AGENOR
(O Götter! steht mir bei!)

TAMIRI (*con ironia*):
D'un regno debitrice
Ad amator sì degno
Dunque è Tamiri?

AGENOIRE:
Il debitore è il regno.

TAMIRI (*con ironia*):
Perché sì gran novella
Non recarmi tu stesso?

AGENOIRE:
È ver: ma forse
L'idea del dover mio
In faccia a te ... Bella regina, addio.

TAMIRI:
Sentimi. Dove corri?

13 AGENOIRE:
A ricordarmi
Che sei la mia sovrana.

TAMIRI:
Alle mie nozze io presente ti voglio.

AGENOIRE:
Ah no, perdona:
Questo è l'ultimo addio.

TAMIRI:
Ubbidienza io voglio
Da un suddito fedel.

TAMIRI (*with irony*):
Does Tamiri then
owe her kingdom
to so worthy a lover?

AGENOIRE:
The debtor is the kingdom.

TAMIRI (*with irony*):
Why did you not bring me
such big news yourself?

AGENOIRE:
It is true, but perhaps
my sense of duty,
in your presence... Beautiful Queen, farewell.

TAMIRI:
Listen to me. Where are you running?

AGENOIRE:
To remind myself
that you are my sovereign.

TAMIRI:
I want you to be present at my wedding.

AGENOIRE:
Ah no, forgive me;
this is our final farewell.

TAMIRI:
I want obedience
from a loyal subject.

TAMIRI (*ironiquement*):
Cet amant si méritant,
est-ce à lui que Tamiri
doit son royaume?

AGENOR:
Le royaume est seul coupable.

TAMIRI (*ironiquement*):
Pourquoi ne m'as-tu pas apporté toi-même
cette bonne nouvelle?

AGENOR:
Tu dis vrai... mais peut-être
que mon sens du devoir
en vous regardant... Belle reine, adieu.

TAMIRI:
Écoute-moi. Où t'enfuis-tu?

AGENOR:
Je pars me souvenir que tu es ma souveraine.

TAMIRI:
Je veux que tu sois présent à mon mariage.

AGENOR:
Oh non, pardonnez-moi,
c'est mon dernier adieu.

TAMIRI:
Je réclame l'obéissance
d'un fidèle sujet.

TAMIRIS (mit Ironie)
Einen Thron
verdankt Tamiris also
ihrem großmütigen Geliebten?

AGENOR
Dank schuldest du allein dem Thron.

TAMIRIS (mit Ironie)
Warum nicht brachtest selbst du mir die Nachricht?

AGENOR
Gewiss.
Vielleicht wäre der Begriff von meiner Pflicht
dir gegenüber... Schöne Königin, lebe wohl!

TAMIRIS
Hör mich an. Wohin läufst du?

AGENOR
Mich zu erinnern,
dass du meine Herrin bist.

TAMIRIS
Bei meiner Hochzeit sollst auch du dabei sein.

AGENOR
Ach nein! Verzeih!
Das ist das letzte Lebewohl.

TAMIRIS
Gehorsm verlange ich
von einem treuen Untertan.

AGENORE:
(Oh Dio!)

TAMIRI:
M'udisti?

AGENORE:
Ubbidirò, crudele.

No. 11, Aria

TAMIRI:
Se tu di me fai dono,
Se vuoi che d'altri io sia,
Perché la colpa è mia?
Perché son io crudel?

La mia dolcezza imita.
L'abbandonata io sono,
E non l'insulto arda,
Chiamandoti infedel.
(parte)

Scena X

14

Recitativo

AGENORE:
Misero cor! Credevi
Di aver tutte sofferte
Le tirannie d'amore. Ah! non è vero:
Ancor la più funesta,
Misero core, a tollerar ti resta.

AGENORE:
(Oh God!)

TAMIRI:
Did you hear me?

AGENORE:
I shall obey, cruel one.

No. 11, Aria

TAMIRI:
If you make a gift of me,
if you want me to belong to another,
why is it my fault?
Why am I cruel?

Imitate my sweetness.
I am the deserted one,
and I do not insult you boldly,
calling you unfaithful.
(exit)

Scene 10

Recitativo

AGENORE:
Wretched heart! You thought
you had suffered all
the tyrannies of love. Ah, it is not true;
the most fatal one of all,
wretched heart, still remains to be endured.

AGENOR:
(Oh Dieu!)

TAMIRI:
Tu m'entends?

AGENOR:
J'obéirai, cruelle.

No. 11, Air

TAMIRI:
Si tu m'offres à un autre et
si tu veux que je lui appartienne,
est-ce donc ma faute?
En quoi suis-je cruelle?

Imite ma douceur,
Je suis la délaissée
et je ne t'insulte pas
en t'appelant infidèle.
(elle sort)

Scène 10

Récitatif

AGENOR:
Pauvre coeur! Tu pensais
avoir souffert
toutes les tyrannies de l'amour.
Hélas, ce n'est pas vrai ;
la plus fatale de toutes, misérable coeur,
te reste à endurer.

AGENOR
(O Gott!)

TAMIRIS
Hast du es gehört?

AGENOR
Ich gehorche, Grausame!

Nr. 11 Aria

TAMIRIS
Wenn du es bist, der mich verschenkt,
wenn du es willst, daß ich dem andren
angehöre, weshalb dann gibst du mir die Schuld?
Weshalb nennst du mich grausam?
Die Sanftmut mein soll dir ein Beispiel sein.
Denn ich bin die Verlassene.
Und ich beleidige dich nicht
und sag nicht, dass du untreu bist.
(geht ab)

Zehnte Szene

Recitative

AGENOR
Armseliges Herz! Du hast geglaubt,
daß jede Qual der Liebe du
schon durchlitten hast. Es ist nicht wahr.
Die schlimmste, armes Herz,
musst noch erdulden du.

15

No. 12, Aria

AGENORE:

Sol può dir come si trova
Un amante in questo stato
Qualche amante sfortunato
Che lo prova al par di me.

Un tormento è quel ch'io sento
Più crudel d'ogni tormento.
È un tormento disperato,
Che soffribile non è.
(parte)

Scena XI

*Atrio esterno del Tempio di Ercole a Sidone.
Lo spiazzo è addobbato per l'incoronazione.
Alessandro scende gli scalini davanti all'entrata
del tempio, preceduto da nobili greci e seguito da
quelli di Sidone. Poi Tamiri ed Agenore entrano
nell'atrio.*

16

No. 13, Aria

ALESSANDRO:

Voi, che fausti ognor donate
Nuovi germi a' lauri miei,
Secondate, amici Dei,
Anche i moti del mio cor.

17

Recitativo

ALESSANDRO:

Olà! che più si tarda? Il sol tramonta:
Perché il re non si vede?
Dov'è Tamiri?

No. 12, Aria

AGENORE:

The only one who can describe
how a lover feels in such a state
is some wretched lover
who feels it as keenly as I do.

The torment that I feel is
more cruel than any other torment;
it is a desperate torment
which is not endurable.
(exit)

Scene 11

*The outer courtyard of the Temple of Hercules in Sidon.
The square is decorated for the coronation. Alexander
comes down the steps from the entrance to the temple,
preceded by Greek nobles and followed by those of
Sidon. Tamiri and Agenore subsequently enter the
courtyard.*

No. 13, Aria

ALEXANDER:

You who always propitiously give
new seeds to my laurels,
support, friendly gods,
also the wishes of my heart.

Recitativo

ALEXANDER:

Ahoy there, what's the delay? The sun is setting.
Why is the King not here?
Where is Tamiri?

No. 12, Air

AGENOR:

Seul un autre amant malheureux
que l'on éprouve de la sorte
pourrait décrire cet état
dans lequel je me sens à présent.

Je ressens un tourment
plus cruel que tout autre,
un tourment sans espoir
que je ne puis supporter.
(il sort)

Scène 11

*La cour extérieure du temple d'Hercule à Sidon.
La place est décorée pour le couronnement.
Alexandre descend les marches depuis l'entrée du
temple, devant lui, la noblesse grecque, derrière
lui celle de Sidon. Agénor et Tamiri arrivent à leur
tour dans cette cour.*

No. 13, Air

ALEXANDRE:

Oh Dieux, qui toujours
rajoutez des bourgeons nouveaux
au laurier qui ceint mon front,
soutenez aussi les vœux de mon cœur.

Récitatif

ALEXANDRE:

Holà! Est-il déjà si tard?
Le soleil se couche-t-il?
Pourquoi le roi n'est-il pas là?
Où est Tamiri?

Nr. 12 Arie

AGENOR

Was nun in dieser Lage
ein Liebender wohl fühlt,
kann nur ein Unglücklicher sagen,
der das erlebte, so wie ich.
Qualen sind es, die ich fühle,
grausamer als jeder andere Schmerz,
der Verzweiflung Folterqualen
die nicht zu ertragen sind.

Elfte Szene

*Der Außenhof des Herkulestempels in Sidon.
Der Platz ist geschmückt für die Krönung. Alexander
schreitet die Eingangsstufen zum Tempel hinab,
griechische Edle voran,
die von Sidon im Gefolge. Tamiris und Agenor sobald.*

Nr. 13 Arie

ALEXANDER

Ihr, die ihr stets glückverheißend
neuen Lorbeer für mich sprießen lasst,
gütige Götter, steht auch nun den Gefühlen
meines Herzens bei.

Recitativo

ALEXANDER

Nun, weshalb säumt man noch? Die Sonne sinkt.
Warum ist noch der König nicht zu sehen?
Wo ist Tamiris?

TAMIRI:
È d'Alessandro al piede.

ALESSANDRO:
Sei tu la principessa?

TAMIRI:
Son io.

AGENORE:
Signor, non dubitare: è dessa.

TAMIRI:
Odi: Agenore, amante,
La mia grandezza all'amor suo prepone.
Se alla grandezza mia posporre io debba
Un'anima si fida,
Esamini Alessandro, e ne decida.

ALESSANDRO:
Dei! qual virtù! qual fedel!

18

Scena XII
Elisa e detti.

Recitativo
ELISA:
Ah giustizia, signor, pietà, mercede!

ALESSANDRO:
Chi sei? che brami?

ELISA:
Io sono Elisa. Imploro

TAMIRI:
She is at Alexander's feet.

ALEXANDER:
Are you the princess?

TAMIRI:
I am.

AGENORE:
My Lord, do not doubt it; it is she.

TAMIRI:
Listen. Agenore, my lover,
places my aggrandisement above his love.
Consider, Alexander, whether I should value
my aggrandisement more highly than such a
faithful soul, and then make a decision about it.

ALEXANDER:
O gods, what virtue, what loyalty!

Scène 12
Elisa and the above.

Récitatif
ELISA:
Ah, justice, my lord, pity, mercy!

ALEXANDER:
Who are you? What do you want?

ELISA:
I am Elisa. I beg

TAMIRI:
A tes pieds, Alexandre.

ALEXANDRE:
Es-tu la princesse?

TAMIRI:
Je le suis.

AGENOR:
Seigneur, n'en doutez pas, c'est bien elle.

TAMIRI:
Ecoute. Agénor qui m'aime
place mon accession au trône
au-dessus de son amour.
Ma noblesse me coûtera-t-elle
Un amour si véritable?
Penses-y, Alexandre, et tranche.

ALEXANDRE:
O Dieux! Quelle vertu! Quelle foi!

Scène 12
Elisa paraît.

Récitatif
ELISA:
Ah, justice, seigneur, pitié, grâce!

ALEXANDRE:
Qui es-tu? Que veux-tu?

ELISA:
Je suis Elisa

TAMIRIS
Zu Alexanders Füßen.

ALEXANDER
Und bist du die Prinzessin?

TAMERS
Ich bin's.

AGENOR
Herr, zweifle nicht daran, sie ist es.

TAMIRIS
So höre! Agenor, mein Geliebter,
stellt meinen Rang nun über seine Liebe.
Prüfe, Alexander, und entscheide,
ob ich den Rang nun höher schätzen soll
als diese treue Seele.

ALEXANDER
Götter, welche Tugend! welche Treue!

Zwölfte Szene
Elisa und die obigen

ELISA
Ach, Gerechtigkeit, Herr, und Erbarmen!

ALEXANDER
Wer bist du? Was begehrest du?

ELISA
Ich bin Elisa. Ich flehe

D'Alessandro il soccorso
A pro d'un core ingiustamente oppresso.

ALESSANDRO:
Contro chi mai?

ELISA:
Contro Alessandro istesso.

ALESSANDRO:
Che ti fece Alessandro?

ELISA:
Egli m'invola
Ogni mia pace, ogni mio ben: d'affanno
Ei vuol vedermi estinta.
D'Aminta io vivo: ei mi rapisce Aminta.

ALESSANDRO:
Aminta? E qual ragione
Hai tu sopra di lui?

ELISA:
Qual! Da bambina
Ebbi il suo core in dono.

ALESSANDRO:
Colui che il cor ti diè, ninfa gentile,
Era Aminta il pastore: a te giammai
Abdolonimo il re non diede il core.

for Alexander's help
on behalf of a heart which is unjustly oppressed.

ALEXANDER:
By whom?

ELISA:
By Alexander himself.

ALEXANDER:
What did Alexander do to you?

ELISA:
He steals from me
all my peace of mind, all my well-being.
He wants to see me die of grief.
I live for Aminta; he has taken Aminta from me!

ALEXANDER:
Aminta?
And what claim do you have over him?

ELISA:
What claim? Since I was a child
he gave his heart to me as a gift.

ALEXANDER:
He who gave you his heart, charming girl,
was Aminta the shepherd; Abdolonimus
the King never gave his heart to you.

et j'implore le soutien d'Alexandre,
pour un coeur injustement opprimé.

ALEXANDRE:
Par qui ?

ELISA:
Par Alexandre lui-même.

ALEXANDRE:
Que t'a-t-il fait, Alexandre?

ELISA:
Il me vole
toute ma paix,
tout mon bien.
Il veut me voir mourir de douleur.
Je ne vis que pour Aminte
et il me l'a volé !

ALEXANDRE:
Aminte!
Et quels droits as-tu sur lui?

ELISA:
Quels droits? Depuis l'enfance,
son coeur m'appartient.

ALEXANDRE:
Celui, belle enfant qui te donna son coeur,
était le berger Aminte, le roi Abdolonimo
jamais ne te l'offrit.

um die Hilfe Alexanders
für ein Herz, das ungerecht behandelt wird.

ALEXANDER
Von wem?

ELISA
Von Alexander selbst.

ALEXANDER
Was hat Alexander dir getan?

ELISA
Er hat mir jeden Frieden, jedes Glück
genommen. Vor Kummer will er mich noch
sterben sehen. Nur für Amintas lebe ich und
ihn nun raubt er mir.

ALEXANDER
Amintas? Welches Recht
hast du auf ihn?

ELISA
Welches Recht! Von Kind auf
hat er mir sein Herz geschenkt.

ALEXANDER
Der dir sein Herz gab, holdes Mädchen,
das war der Hirte Amintas. Doch Abdolonimus,
der König, gab niemals dir sein Herz.

Scena XIII

Aminta in abito pastorale, sequito da alcun che portano sopra due bacili le vesti reali, e detti. i

Recitativo

AMINTA:
Signore, io sono Aminta, e son pastore.

ALESSANDRO:
Come!

AMINTA:
Le regie spoglie
Ecco al tuo piè: con le mie lane intorno,
Alla mia greggia, alla mia pace io torno.

ALESSANDRO:
E Tamiri non è...

AMINTA:
Tamiri è degna
Del cor d'un re: ma non è degna Elisa
Ch'io le manchi de fè. Abbiasi il regno
Chi ha di regnar talento:
Purch'Elisa mi resti, io son contento.

AGENORE:
Che ascolto!

ALESSANDRO:
Ove son'io!

Scene 13

Aminta enters, dressed as a shepherd, accompanied by others who carry the royal garments on two trays.

Recitativo

AMINTA:
My Lord, I am Aminta, and I am a shepherd.

ALEXANDER:
What?

AMINTA:
Here are the royal garments
at your feet. With my woollen clothes around me,
I am returning to my flock, and to my peace of mind.

ALEXANDER:
And is Tamiri not...

AMINTA:
Tamiri is deserving
of the heart of a king, but Elisa does not deserve
to be betrayed by me. Let someone who has
the desire to rule have the kingdom;
as long as Elisa remains with me I am content.

AGENORE:
What do I hear?

ALEXANDER:
Where am I?

Scène 13

Aminte entre, vêtu en berger suivi de bergers portant ses habits royaux sur des plateaux.

Récitatif

AMINTE:
Seigneur, je suis Aminte et je suis un berger.

ALEXANDRE:
Que dis-tu!

AMINTE:
Je dépose à vos pieds l'habit du roi.
Dans mon habit de laine
je vais retrouver mon troupeau
et la paix dans laquelle je vivais.

ALEXANDRE:
Et Tamiri...

AMINTE:
Tamiri est digne du coeur d'un roi;
Mais Elisa ne mérite pas que je la trahisse.
Donne le royaume à quelqu'un
qui a le désir de régner.
Aussi longtemps qu'Elisa restera à mes côtés,
je serai heureux.

AGENOR:
Qu'entends-je!

ALEXANDRE:
Où suis-je !

Dreizehnte Szene

Amintas tritt auf, als Hirte gekleidet, begleitet von anderen, die königliche Gewänder vor sich her tragen.

Rezitativ

AMINTAS
Herr, ich bin Amintas und bin Hirte.

ALEXANDER
Wie?

AMINTAS
Das Gewand des Königs hier zu deinen
Füßen. In meinem wollenen Gewand kehrt
ich zurück zu meiner Herde
und zum gewohnten Frieden.

ALEXANDER
Und ist Tamiris nicht...

AMINTAS
Tamiris ist würdig „eines Königs Herz für sich zu
gewinnen“, doch
darf Elisa nicht von mir verraten sein. Vergib das
Königreich an den, der
zu regieren es begehrt; solange Elisa an meiner Seite
weilt, bin ich zufrieden.

AGENOR
Was höre ich?

ALEXANDER
Wo bin ich?

ELISA:
Agenore, io tel dissi: Aminta è mio.

ALESSANDRO:
Si generosi amanti
Non divida Alessandro. Eccoti, Aminta,
la bella Elisa. Ecco, Tamiri, il tuo
Agenore fedel.
(ad Aminta ed Elisa) Voi di Sidone
Or sarete i regnanti:
(ad Agenore e Tamiri) e voi soggetti
Non resterete. A fabbricarvi il trono
la mia fortuna impegno:
Ed a tanta virtù non manca un regno.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:
Oh grandel oh giusto!

ALESSANDRO:
Ah vegga alfin Sidone
Coronato il suo re.

AMINTA:
Ma in queste spoglie...

ALESSANDRO:
In queste spoglie a caso
Qui non ti guida il Cielo. Il Ciel predice
Del tuo regno felice
Tutto per questa via forse il tenore:
Bella sorte d'un regno è IL RE PASTORE.

ELISA:
Agenore, I told you so; Aminta is mine.

ALEXANDER:
Alexander will not separate
such noble lovers. Here, Aminta,
is the beautiful Elisa. Here, Tamiri,
your faithful Agenore.
(to Aminta and Elisa) You will now
be the rulers of Sidon;
(to Agenore and Tamiri) and you will not
remain as subjects. I pledge my fortune
to build you a throne, for such virtue
should not be lacking a kingdom to reign.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:
Oh great one, oh just one!

ALEXANDER:
Ah, let Sidon at last
see her king crowned!

AMINTA:
But in these clothes...

ALEXANDER:
Heaven has not led you here
in these clothes by chance. Perhaps heaven
proclaims by this gesture that the whole
tenor of your reign will be a happy one;
good fortune for a kingdom is the Shepherd King!

ELISA:
Agénor, je te l'avais dit;
Aminte est mien!

ALEXANDRE:
Alexandre ne peut séparer
des amants aussi nobles.
Voici, Aminte, la belle Elisa ;
voici, Tamiri, ton fidèle Agénor.
(à Aminte et Elisa) Vous serez les souverains de
Sidon.
(à Agénor et Tamiri) et vous n'en serez pas les
sujets.
Je m'engage à vous trouver un trône,
car une telle vertu
ne saurait se passer d'un royaume à gouverner.

ELISA, AMINTE, TAMIRI, AGENOR:
Quelle grandeur! Quelle vertu!

ALEXANDRE:
Ah, que Sidon
couronne enfin son roi!

AMINTE:
Mais ainsi vêtu...

ALEXANDRE:
Le ciel ne t'as pas
mené jusqu'ici, vêtu comme cela par hasard.
Peut-être les cieux te prédisent-ils ainsi
que ton règne sera heureux ;
De bon augure pour un royaume sera LE ROI
BERGER.

ELISA
Agenor, ich habe dir gesagt,
dass Amintas der Meine ist.

ALEXANDER
So treue Liege
trennt Alexander nicht. Hier, Amintas,
nimm du die liebliche Elisa. Hier, Tamiris,
nimm deinen treuen Agenor. (zu Amintas und Elisa)
Über Sidon
seid ihr nun Herrscher; (zu Agenor und Tamiris)
Ihr sollt nicht Untertanen bleiben.
Mein Glück setz ich daran, euch einen
Thron auch zu errichten. Solch große Tugend soll ein
Reich zum Herrschen haben.

ELISA, AMINTAS, TAMIRIS, AGENOR
O Großer! o Gerechter!

ALEXANDER
Ach! gekrönt soll Sidon
endlich seinen König sehen.

AMINTAS
In diesen Hüllen aber...

ALEXANDER
In diesen Hüllen führte dich der Himmel
nicht aus Zufall her. Dem Reich verheißt
der Himmel Glück.
Als Zeichen für des Reiches schönes
Los ist nun der Hirte König.

No. 14, Coro [Quintetto]

TUTTI:

Viva l'invitto duce,
Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

ELISA, AMINTA:

Con fortunati auspici
In questi dì più belle
Splendano in ciel le stelle,
Rida più lieto amor.

TUTTI:

Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

ELISA:

Nell'adorarti ognora
Qual sia un felice amore,
Caro, il mio cor saprà.

AMINTA:

Se quel tuo cor m'adora,
Cara, più dolce ardore,
No, che l'amor non dà.

ALESSANDRO:

Questo è per me contento.

AGENORE:

Gioia ne provo al cor.

ELISA, AMINTA, TAMIRI, AGENORE:

No, che ad amore un cor
Resistere non sa.

No. 14, Chorus [Quintet]

ALL:

Long live the unconquered leader,
long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

ELISA, AMINTA:

With favourable auspices
may the stars shine in heaven
more brightly in these days,
and may love smile more contentedly.

ALL:

Long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

ELISA:

In adoring you forever
my heart will know, my dear,
what blissful love is.

AMINTA:

If your heart adores me,
there is no sweeter passion, my dear,
that can be given than love.

ALEXANDER:

This for me is contentment.

AGENORE:

I feel joy in my heart.

ELISA, TAMIRI, AMINTA, AGENORE:

No, a heart does not know
how to resist love.

No. 14, Choeur (quintette)

TOUS:

Vive notre nouveau souverain,
Vive le cadeau des cieux
si cher à nos coeurs.

ELISA, AMINTE:

Sous des auspices favorables
faites que les étoiles brillent de plus belle
et que notre amour sourie
de contentement.

TOUS:

Vive le cadeau des cieux
si cher à nos coeurs.

ELISA:

Pour toujours, je t'adorerai,
et mon coeur saura, cher,
ce qu'est un amour heureux.

AMINTE:

Si ton coeur m'adore,
chère, il n'est de passion
plus douce que celle de l'amour.

ALEXANDRE:

Quel contentement!

AGENOR:

Mon coeur se réjouit!

ELISA, AMINTE, TAMIRI, AGENOR:

Face à l'amour
un coeur ne saurait résister.

Nr. 14 Chor (Quintett)

ALLE

Siegreicher Herrscher, lebe hoch!
Es lebe hoch des Himmels Gabe,
die unserem Herzen teuer ist.

ELISA, AMINTAS

Glück verheißend
mögen nun strahlen am Himmel
schöner noch die Sterne,
heiterer noch lachen der Himmel.

ALLE

Es lebe hoch des Himmels Gabe,
die unseren Herzen teuer ist.

ELISA

Verehrend dich zu jeder Stunde,
Geliebter, wird mein Herz
der Liebe Glück erkennen.

AMINTAS

Liebt mich dein Herz,
Geliebte,
gibf's keine süßere Liebesglut.

ALEXANDER

Freude ist all das für mich.

AGENOR

Freude fühlt mein Herz.

ELISA, TAMIRIS, AMINTAS, AGENOR

Nein. Der Liebe kann das
Herz nicht widerstehen.

ELISA:
Vaghe luci, mio tesoro.

AMINTA:
Cari accenti del mio bene.

A DUE:
Nel mirarti mi conviene
Dolcemente sospirar.

ALESSANDRO, TAMIRI:
Alme liete, alme care,
Sì godete nell'amar.

TUTTI:
Viva l'invitto duce,
Viva del Cielo il dono
Più caro al nostro cor.

(Fine del dramma)

ELISA:
Adorable eyes, my treasure.

AMINTA:
Dear words of my beloved.

BOTH:
In looking at you I must
sweetly sigh.

TAMIRI, ALESSANDRO:
Contented souls, dear souls,
thus enjoy yourselves by loving.

ALL:
Long live the unconquered leader,
long live the gift from heaven
most dear to our hearts.

(End of the opera)

ELISA:
Charmants regards de mon trésor.

AMINTE:
Doux aveux de mon amour.

AMINTE, ELISA:
Lorsque je te regarde,
je ne peux que soupirer d'amour.

ALEXANDRE, TAMIRI:
Ames contentes, âmes joyeuses,
Réjouissez-vous de votre amour.

TOUS:
Vive notre nouveau souverain,
Vive le cadeau des cieux
si cher à nos cœurs.

(Fin de l'opéra)

ELISA
Deine Augen lieblich strahlen,
du mein Liebster.

AMINTAS
Süße Worte meiner Liebsten.
Beide
Seh ich sie, so fang ich süß zu seufzen an.

TAMIRIS, ALEXANDER
Frohe Seelen, liebe Seelen,
ja, genießt der Liebe Glück.
ELISA, TAMIRIS, AMINTAS AGENOR
Ja, der Liebe kann kein
Herz widerstehen.
ALLE
Siegreicher Herrscher, lebe hoch,
es lebe das Geschenk des Himmels,
den Herzen eine teure Gabe.

Ende der Oper